

Last update 4.6.2025

ТЭКСТЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ A2-A2++ С ПЕРЕВОДОМ НА ИТАЛЬЯНСКИЙ

Дорогие любители русского языка!

Вы упорно занимались и многое выучили. Но часто вы даже не знаете, как много вы уже можете понять и сказать!

Серия наших оригинальных текстов поможет вам это увидеть.

Мы старались написать их живым современным языком, чтобы рассказы и диалоги получились не банальными. Если хотите, вы можете попробовать сразу читать русский текст.

Или используйте функцию «покажи две страницы» и работайте с параллельным переводом на итальянский.

Надеемся, что вам понравятся результаты нашей работы.

Хорошего чтения!

Главной целью этих **оригинальных текстов** является **экстенсивное чтение**: помочь читающему угадать или вспомнить значение слов и языковых структур и запомнить их благодаря почти словному параллельному переводу. Разумеется, эти тексты могут быть использованы и иначе: для тренировки понимания – когда перевод закрывается и служит лишь для контроля – или же для письменного перевода с русского на итальянский с последующей самопроверкой, а также для пересказа или обратного перевода.

Авторы старались как можно лучше воспроизвести **живой русский язык** и точно передать его в итальянском варианте. Там, где это оказалось невозможно, дословный перевод или подсказка были даны в скобках.

СОДЕРЖАНИЕ

1. О себе	PP. 3-4
2. Героическая девушка	PP. 5-6
3. Любовь, любовь!	PP. 7-8
4. Тяжёлый больной	PP. 9-12
5. Лётняя подработка	PP. 13-14
6. Приглашение	PP. 15-16
7. Хэппи энд 1	PP. 17-18
8. Хэппи энд 2	PP. 19-20
9. Винават Сирано!	PP. 21-24
10. Великий учёный	PP. 25-26
11. Зеленоглазый принц	PP. 27-28
12. Новый год	PP. 29-30
13. Каждому своё хобби	PP. 31-32
14. Туда-сюда	PP. 33-34
15. В Москву!	PP. 35-36
16. Трудный день	PP. 37-38
17. Великий хирург	PP. 39-42
18. Историческая дата	PP. 43-44

**В нашем сайте ты найдёшь
другие тексты и материалы!**

www.ita-rus.it

TESTI IN LINGUA RUSSA PER A2-A2++ CON TRADUZIONE IN ITALIANO

Cari appassionati della lingua russa!

Avete studiato con impegno e imparato tanto. Ma spesso non siete consapevoli di quante cose potete già capire e dire!

Questa serie di testi autentici vi aiuterà a rendervene conto.

Ci siamo impegnate a scriverli usando la lingua viva e moderna affinché questi racconti e questi dialoghi non risultassero banali.

Se volete, potete cimentarvi solo con il testo in russo, oppure usare la funzione “visualizza due pagine” e lavorare con il testo italiano a fronte. Ci auguriamo che gradirete i risultati della nostra fatica.

Buona lettura!

Lo scopo principale di questi **testi autentici** è la **lettura estensiva**: aiutare chi legge a intuire, riconoscere e memorizzare il lessico e le strutture della lingua, grazie all’aiuto della traduzione quasi letterale a fronte. Naturalmente i testi possono essere usati anche in altri modi: per esercitazioni di comprensione alla lettura – coprendo il testo a fronte e poi verificando quanto è stato compreso – oppure per traduzione dal russo all’italiano con possibilità di autocorrezione, o, infine, per retroversione.

Le autrici hanno cercato di presentare il più possibile la **lingua russa viva** e di renderla con precisione anche nella versione in italiano; laddove ciò non è stato possibile sono stati inseriti tra parentesi o la traduzione letterale o un aiuto.

INDICE

1. Su di me	PP. 3-4
2. Una ragazza eroica	PP. 5-6
3. Amore, amore!	PP. 7-8
4. Un malato grave	PP. 9-12
5. Un lavoretto estivo	PP. 13-14
6. Un invito	PP. 15-16
7. Happy end 1	PP. 17-18
8. Happy end 2	PP. 19-20
9. È tutta colpa di Cyrano!	PP. 21-24
10. Un grande studioso	PP. 25-26
11. Il principe dagli occhi verdi	PP. 27-28
12. Il Capodanno	PP. 29-30
13. A ciascuno il proprio hobby	PP. 31-32
14. Di qua e di là	PP. 33-34
15. A Mosca!	PP. 35-26
16. Una giornata difficile	PP. 37-38
17. Un grande chirurgo	PP. 39-42
18. Una data storica	PP. 43-44

**Vai sul nostro sito per vedere tutti
gli altri testi e gli altri materiali!!!**

www.ita-rus.it

О СЕБЕ

Меня зовут Алессандро. Я родился в Салуццо, это небольшой городок в Пьемонте. Там живёт моя семья: мои родители, моя младшая сестра Элена и я.

Мне 21 год, скоро исполнится 22. Я учусь на втором курсе факультета современных языков в туринском университете.

До этого я учился в классическом лицее в моём родном городе. С детства я мечтал стать врачом, как мой отец. Поступить на медицинский очень трудно. Поэтому в пятом классе лицея я записался на специальные, очень дорогие частные курсы (*plurale in russo*), чтобы подготовиться к тесту. В лицее мы очень много занимались латинским и греческим. Но я знал, что для медицинского факультета мне будут больше нужны математика и естественные науки. По натуре я гуманитарий, поэтому мне было довольно трудно.

Я закончил лицей с хорошим результатом: 89 баллов. После экзаменов я сделал небольшую паузу, чтобы отдохнуть, но через неделю уже опять сидел за учебниками и серьёзно занимался.

Вступительный тест в сентябре - это был настоящий стресс. Мало времени, много вопросов. И каких вопросов! Толпа абитуриентов, этот огромный зал! Мне казалось, что я сразу всё забыл!

В результате, ни на медицину, ни на стоматологию я не поступил: получил слишком мало баллов. И, конечно, очень расстроился. Через год я опять попробовал поступать, и опять неудача. Я не попал даже на менее престижные медицинские факультеты в других городах. Тогда я решил, что это не моё. Сколько можно пробовать? Так и до депрессии недалеко!

Короче, я нашёл в Интернете информацию о всех факультетах туринского университета, посоветовался с друзьями и сказал родителям, что я решил записаться на лингвистический факультет. Туда можно поступить без экзаменов. Они были не против, потому что они видели, как я переживал. Теперь я всем доволен. Я подружился со многими однокурсниками, и мне нравится изучать иностранные языки. Мечтаю стать синхронным переводчиком и работать в международных гуманитарных организациях. Посмотрим!

SU DI ME

Mi chiamo Alessandro. Sono nato a Saluzzo, è una piccola cittadina del (in) Piemonte. Ci abita la mia famiglia: i miei genitori, mia sorella minore Elena, ed io.

Ho 21 anni, tra poco ne compirò 22. Frequento il secondo anno della facoltà di lingue moderne all'università di Torino.

Prima (di ciò) ho fatto il liceo classico nella mia città natale. Sin da piccolo (dall'infanzia) ho sognato di diventare medico come mio padre. Superare il test di ammissione a medicina è molto difficile. Per questo al quinto anno del liceo mi sono iscritto a un corso privato dedicato, molto costoso, per prepararmi al test. Al liceo abbiamo studiato molto il latino e il greco. Ma sapevo che per la facoltà di medicina mi sarebbero servite di più la matematica e le scienze naturali. Per natura preferisco le materie umanistiche, perciò per me è stato abbastanza difficile.

Ho finito il liceo con un bel risultato: 89 punti. Dopo gli esami ho fatto una piccola pausa per riposarmi, ma già una settimana dopo stavo di nuovo sui libri e studiavo seriamente.

Il test d'ingresso a settembre è stato un vero stress. Poco tempo, tante domande. E che domande! Una folla di aspiranti studenti, questa enorme aula! Mi sembrava di aver subito dimenticato tutto!

Alla fine non sono passato né a medicina né a odontoiatria: ho ottenuto un punteggio troppo basso (troppi pochi voti). Certamente, ci sono rimasto molto male. Un anno dopo ho riprovato a fare il test d'ingresso, ed è stato di nuovo un insuccesso. Non sono passato neanche alle facoltà di medicina meno prestigiose di altre città. Allora ho deciso che non era cosa per me (non è mio). Quante volte si può provare? La depressione non era lontana!

A farla breve, ho trovato su Internet le informazioni su tutte le facoltà dell'università di Torino, mi sono consultato con gli amici e ho detto ai (miei) genitori che avevo deciso di iscrivermi alla facoltà di lingue. Là ci si può iscrivere senza test d'ingresso. (Loro) Non erano contrari perché avevano visto quanto/come avevo sofferto. Adesso sono soddisfatto di tutto. Ho fatto amicizia con molti compagni di corso e mi piace studiare le lingue straniere. Sogno di diventare un traduttore simultaneo e di lavorare nelle organizzazioni umanitarie internazionali. Staremo a vedere!

ГЕРОИЧЕСКАЯ ДЕВУШКА

Я хочу рассказать о девушке, которой я восхищаюсь. Её зовут Беатриче, но все знают её как Бэбе Вио. Она моложе меня на два года, но, по-моему, она - настоящая героиня.

Бэбе Вио родилась в 1997-ом году. В детстве она случайно увидела по телевидению тренировку по фехтованию и решила заниматься этим видом спорта.

Но потом случилась трагедия: в 11 лет Бэбе заболела гриппом, а потом менингитом. Она болела очень тяжело. Врачи спасли ей жизнь, но ей ампутировали обе руки по локоть и обе ноги по колено.

Девочка долго проходила реабилитацию и училась ходить на протезах. Несмотря на трудности, Бэбе продолжала заниматься фехтованием. Ей сконструировали специальный протез для рапиры. Так девушка стала первой в Европе спортсменкой с протезом руки, которая занимается фехтованием. Бэбе участвует в соревнованиях на инвалидной коляске и уже выиграла несколько золотых медалей на паралимпиадах и чемпионатах мира и Европы.

Перед паралимпиадой в Токио Бэбе опять тяжело заболела (я не знаю точно, чем, но она сама сказала, что чуть не умерла). Но она не сдалась, поправилась, начала тренировки и опять победила!

Бэбе Вио активно участвует в общественной жизни, выступает, не боится показаться на публике, ходит в открытых платьях и на высоких каблуках, публикует свои фотографии. И всегда улыбается!

Она не хочет жить с родителями и живёт самостоятельно. Она смогла победить все трудности и реализовать свою мечту. И показать, что человек важен как личность, и что жизнь каждого человека – это самая большая ценность.

Бэбе Вио очень известна в Италии и стала примером мужества для многих людей.

Пожелаем ей счастья!

UNA RAGAZZA EROICA

Voglio parlarvi di una ragazza che ammiro. Si chiama Beatrice, ma tutti la conoscono come Bebe Vio. È più giovane di me di due anni, ma per me è una vera eroina.

Bebe Vio è nata nel 1997. Quando era bambina, vide per caso un allenamento di scherma in televisione e decise di praticare questo sport.

Poi la tragedia: a 11 anni, Bebe prese l'influenza e poi la meningite. Era gravemente malata. I medici le salvarono la vita, ma le amputarono entrambe le braccia al gomito ed entrambe le gambe al ginocchio.

La ragazzina fece una lunga riabilitazione e imparò a camminare con le protesi. Nonostante le difficoltà, Bebe ha continuato a praticare la scherma. Le costruirono una protesi speciale per il fioretto. E così è diventata la prima atleta in Europa con un protesi al braccio che pratica la scherma. Bebe gareggia in eventi su sedia a rotelle e ha già vinto diverse medaglie d'oro alle Paralimpiadi e ai Campionati mondiali ed europei.

Prima delle Paralimpiadi di Tokyo, Bebe si è ammalata di nuovo gravemente (non so esattamente di cosa, ma ha detto che stava quasi per morire). Però non si è arresa, è guarita, ha ripreso gli allenamenti e ha vinto di nuovo!

Bebe Vio partecipa attivamente alla vita pubblica, si esibisce, non ha paura di apparire in pubblico, gira in abiti scollati e tacchi alti, pubblica le sue foto. Ed è sempre sorridente (sorridente sempre)!

Non vuole vivere con i suoi genitori e vive per conto suo. È riuscita a vincere tutte le difficoltà e a realizzare il suo sogno. E a dimostrare che l'essere umano è importante come individuo e che la vita di ognuno è la cosa più preziosa.

Bebe Vio è molto conosciuta in Italia ed è diventata un esempio di coraggio per molte persone.

Le auguriamo di essere felice!

ЛЮБОВЬ, ЛЮБОВЬ!

Моего лучшего друга зовут Джироламо. Мы с ним одноклассники. Он родился в 1992 году в Калабрии, в небольшом живописном городке, где и жил с отцом и матерью до прошлого года. А в январе он переехал в Падую, к своей невесте Вирджинии, которая работает кассиршей на железной дороге.

Они познакомились на пляже, когда Джироламо летом подрабатывал там спасателем. Он влюбился в Вирджинию с первого взгляда. В этом нет ничего удивительного, от неё все было без ума. Такая красавица! Длинные чёрные волосы, синие глаза, а улыбка! а фигура! Не знаю, почему она выбрала именно его. Наверно, раньше она просто не встречала таких богатырей.

В школе Джироламо учился неважно, не получил никакой профессии. Иногда летом он помогал родителям на их плантациях помидоров или собирал оливки. Честно говоря, у него не было никакого желания ни учиться, ни работать. Ему нравилось только заниматься на тренажёрах в спортзале нашего городка. Его новые друзья собирались по вечерам на площади, выпивали, курили травку, приставали к девушкам.

Но встреча с Вирджинией изменила его жизнь. Он сразу решил на ней жениться и сделал ей предложение. Вирджиния поставила ему два условия: во-первых, бросить свою плохую компанию, во-вторых, скорее устроиться на работу, желательно около того города, где она живёт.

Джироламо совсем потерял голову от любви и был согласен на всё. Он подумал и решил стать водителем такси, записался в автошколу. Через три месяца он получил права и начал искать работу. Ему улыбнулась удача: одной фирме был срочно нужен водитель, и его взяли после небольшой проверки. Мой друг счастлив, но боится, что не сможет заработать сумму, нужную для свадьбы. Вся надежда на помощь матери и брата Вирджинии. Её брат мясник, и, хотя речь не идёт о настоящем богатстве, какие-то деньги у них, конечно, имеются.

AMORE, AMORE!

Il mio migliore amico si chiama Girolamo. Siamo (stati) compagni di classe. È nato nel 1992 in Calabria, in una pittoresca piccola cittadina, dove ha vissuto con il padre e la madre fino all'anno scorso. Invece a gennaio si è trasferito a Padova dalla sua fidanzata Virginia, che fa la cassiera alle ferrovie.

Si sono conosciuti in spiaggia, quando Girolamo in estate ci lavorava per arrotondare come bagnino. Si è innamorato di Virginia a prima vista. E non c'è da stupirsi, per lei tutti avevano perso la testa. Una bellezza così! Lunghi capelli neri, occhi blu, e il sorriso! E il fisico! Non so come mai lei abbia scelto proprio lui...Forse prima non aveva mai incontrato dei marcantoni così.

Girolamo andava maluccio a scuola, non aveva imparato alcun mestiere. Qualche volta in estate aiutava i genitori nelle loro piantagioni di pomodori oppure raccoglieva le olive. Parlando sinceramente, non aveva nessuna voglia né di studiare, né di lavorare. Gli piaceva solo fare attrezzi nella palestra della nostra cittadina. I suoi nuovi amici la sera si riunivano in piazza, bevevano, fumavano erba, importunavano le ragazze.

Ma l'incontro con Virginia ha cambiato la sua vita. Ha subito deciso di sposarla e le ha fatto la proposta (di matrimonio). Virginia gli ha posto due condizioni: come prima cosa lasciare la sua cattiva compagnia, come seconda trovarsi il più velocemente possibile un lavoro, preferibilmente vicino alla città dove vive lei.

Girolamo aveva completamente perso la testa per amore ed era disposto a tutto. Ci ha pensato un po' e ha deciso di diventare tassista, si è iscritto a una scuola guida. Tre mesi dopo ha ottenuto la patente e ha cominciato a cercare lavoro. La fortuna gli ha sorriso: una ditta aveva urgente bisogno di un autista e l'hanno assunto dopo una piccola prova. Il mio amico è felice, ma ha paura che non potrà guadagnare la cifra necessaria per il matrimonio. Tutte le speranze (sono riposte) nell'aiuto della madre e del fratello di Virginia. Suo fratello fa il macellaio e, benché non si tratti di una vera e propria ricchezza, certamente un po' di soldi ci sono.

ТЯЖЁЛЫЙ БОЛЬНОЙ

Тамара - Здравствуйте! Я хочу вызвать врача на дом. Мужу плохо: высокая температура, сильная головная боль. Мартынов Николай Алексеевич. Сорок четыре года.

Девушка из регистратуры - Какая температура?

Тамара - С утра была тридцать девять и два.

Девушка из регистратуры - Ваш адрес?

Тамара - Ленинский проспект, дом сто пятьдесят шесть, квартира двадцать четыре.

Девушка из регистратуры - Номер телефона?

Тамара - Четыреста тридцать четыре, семьдесят шесть, восемьдесят семь.

Девушка из регистратуры - Ждите, но не раньше обеда.

Тамара - А пораньше нельзя?

Девушка из регистратуры - Нет, никак. У нас очень много вызовов.

Тамара - Спасибо большое. Будем ждать.

(через четыре часа)

Врач - Здравствуйте, врача вызывали?

Тамара - Здравствуйте, доктор, проходите, пожалуйста! Давайте куртку, я её повешу.

Врач - Где мне можно вымыть руки?

Тамара - Вот сюда, пожалуйста. Я вам полотенце чистое там положила.

Врач - Спасибо. Кто болен?

Тамара - Мой муж. Он в спальне. Сюда, пожалуйста. Сегодня ночью он жаловался, что ему холодно, не мог спать. Померили температуру - почти сорок. Я дала ему анальгин. А сегодня утром опять 39. Коля, доктор пришёл!

Николай - Здравствуйте, доктор! Садитесь, пожалуйста.

Врач - Здравствуйте! Что случилось?

Николай - Да вот заболел. Вчера вечером уже болела голова и не было аппетита. А ночью...

Врач - Так, посмотрим. Разденьтесь, я вас осмотрю. Покажите язык. Горло болит?

Николай - Да, немного.

Врач - Ну, оно у вас всё красное. Дышите. Не дышите! Желудок болит? Стул был?

Николай - Нет, не болит, стул нормальный, но совсем не хочу есть.

UN MALATO GRAVE

Tamàra - Salve! Vorrei chiamare un medico a domicilio. (Mio) marito sta male: (ha) la febbre alta, un forte mal di testa. Martýnov Nikolàj Aleksèevič. Quarantaquattro anni.

Centralinista del policlinico – Quanto ha di febbre?

Tamàra - Stamattina aveva trentanove e due.

Centralinista del policlinico - Il suo indirizzo?

Tamàra - Corso Lenin, civico centocinquantasei, appartamento ventiquattro.

Centralinista del policlinico Un numero di telefono?

Tamàra - 434-76-87.

Centralinista del policlinico - Aspettate, ma non prima dell'ora di pranzo. (non prima di pranzo)

Tamàra - Non si può un po' prima?

Centralinista del policlinico - No, assolutamente (in nessun modo). Abbiamo tante chiamate.

Tamàra - Tante grazie. Aspetteremo.

(quattro ore dopo)

Medico – Salve, avete chiamato un medico?

Tamàra - Salve dottore, si accomodi prego! Mi dia la giacca, gliela appendo (l'appenderò).

Medico – Dove mi posso lavare le mani?

Tamàra - Da questa parte, prego. Le ho messo lì un asciugamano pulito.

Medico – Grazie. Chi sta male? (Chi è malato?)

Tamàra – Mio marito. È in camera da letto. Da questa parte prego. Stanotte si lamentava di aver freddo, non riusciva a dormire. Abbiamo misurato la temperatura: quasi quaranta. Gli ho dato dell'analgina. E stamattina di nuovo 39. Kolja, è arrivato il dottore!

Nicolàj - Salve dottore! Si sieda, prego.

Medico – Salve! Cos'è successo?

Nicolàj - Ecco, mi sono ammalato. Già ieri sera avevo mal di testa e non avevo appetito. E stanotte...

Medico – Dunque, vediamo. Si svesta, la visiterò. Faccia vedere la lingua. Ha mal di gola?

Nicolàj - Sì, un po'.

Medico – Beh, ce l'ha tutta rossa. Respiri. Non respiri! Ha mal di stomaco? È andato di corpo? (Ha fatto le feci?)

Nicolàj - No, non mi fa male (non ho mal di stomaco), le feci sono normali, ma non ho per niente fame.

Врач – Живот мягкий. Легкие чистые. Думаю, это ангина. Сейчас весна, а весной, сами знаете... Я выпишу вам антибиотик. Будете принимать его пять дней, утром и вечером. Больше пейте, лежите, отдыхайте. Если температура выше, чем 38, примите парацетамол.

Тамара - Доктор, парацетамол у нас закончился. Вы не выпишете рецепт?

Врач - Его продают без рецепта. Так. Через пять дней, если будете себя лучше чувствовать, и температуры не будет, придёте в поликлинику, я вас ещё раз осмотрю. Если нет – вызывайте на дом.

Николай - Хорошо, спасибо, доктор.

Врач - Не за что. Поправляйтесь. До свидания!

(через полчаса)

Тамара - Дети, не приставайте к папе! Вы не видите, что он заболел?

Дети - Мы не пристаём! Мы просто играем в спальне.

Тамара - Нет, папе нельзя мешать. Пусть спит. Надо закрыть занавески. Идите играть в детскую.

Николай - Спасибо, Тамара. Кажется, что никто не понимает, как мне плохо! Я посплю.

Тамара - Спи, спи. Только скажи мне, ты принял лекарство?

Николай - Пока нет. Позже.

Тамара - Как позже? Николай, ты что такое говоришь? Врач сказал принимать каждые 12 часов. Потом будет поздно. С ангиной не шутят! Это очень серьёзная болезнь!

Николай - Ну ладно, ладно... Не знаю, зачем мне этот противный антибиотик.

Тамара - Ты должен его выпить! Без него ты не поправишься.

(через три дня)

Николай - Я уже устал лежать. Сейчас встану и приму душ. Мне противно, что я весь грязный. И голову помою.

Тамара - Ты с ума сошёл, Николай! Какой душ? Ты должен ещё лежать! Сегодня только первый день без температуры!

Николай - Но у меня правда ничего не болит....только немного левое ухо.

Тамара - Вот видишь??! У тебя начинается отит! Лежи, не вставай и лечись, как тебе сказал врач. Скоро будет готов бульон. На тебе твой планшет. Я сейчас схожу за детьми в школу и будем обедать.

Николай - Ладно, ладно...

Тамара - Николай, я тебе дам «ладно»! Смотри, я тебя знаю! Если не будешь слушаться, я пожалуюсь на тебя врачу!

Medico – L’addome è morbido. I polmoni sono puliti. Penso sia una faringite. È primavera, e in primavera, lei sa bene che ...(lo sa lei stesso...) Le prescriverò un antibiotico. Lo prenderà per cinque giorni, al mattino e alla sera. Beva di più, stia a letto, si riposi. Se la temperatura è più alta di 38 prenda del paracetamolo.

Tamàra - Dottore abbiamo finito il paracetamolo. Potrebbe scrivere la ricetta?

Medico – Lo vendono senza ricetta. Allora, tra cinque giorni, se si sentirà meglio e non avrà la febbre, verrà al policlinico, la visiterò di nuovo. Altrimenti chiami (il medico) a domicilio.

Nikolàj - Bene, grazie dottore.

Medico - Non c’è di che. Buona guarigione! Arrivederci!

(mezz’ora dopo)

Tamàra - Bambini non date fastidio al papà! Non vedete che si è ammalato?

Bambini – Non (gli) diamo fastidio! Stiamo semplicemente giocando nella camera da letto.

Tamàra - No, non si può disturbare il papà. Lasciate che dorma. Bisogna chiudere le tende. Andate a giocare nella cameretta (dei bambini).

Nikolàj - Grazie Tamara. Sembra (che) nessuno capisca quanto sto male! Dormirò un pochino.

Tamàra - Dormi, dormi. Dimmi soltanto (se) hai preso la medicina?

Nikolaj - Per il momento no. Più tardi.

Tamàra - Come più tardi? Nikolàj, cosa stai dicendo? Il medico ha detto di prender(la) ogni 12 ore. Poi sarà tardi. Non si scherza con la faringite! È una malattia molto seria!

Nikolàj – Va be’, va be’... Non so a cosa mi serva questo disgustoso antibiotico.

Tamàra - Devi prenderlo! Senza (di esso) non guarirai.

(tre giorni dopo)

Nikolàj - Sono già stanco di stare coricato. Ora mi alzerò (alzo) e (mi) farò (faccio) la doccia. Mi fa schifo essere tutto sporco. E (mi) laverò anche la testa (i capelli).

Tamàra - Sei diventato matto Nikolàj! Ma quale doccia? Devi ancora stare a letto (coricato)! Oggi è solo il primo giorno senza la febbre!

Nikolàj - Ma davvero, non mi fa male niente... solo un pochino l’orecchio sinistro.

Tamàra - Ecco, vedi! Ti sta incominciando un’otite! Sta’ a letto (coricato) e curati come ti ha detto il medico. Tra poco sarà pronto il brodo. To’, il tuo tablet. Ora vado a prendere i bambini a scuola e faremo pranzo.

Nikolàj – Va be’, va be’...

Tamàra - Nikolàj, te la do io “va be’”! Guarda, io ti conosco! Se non ubbidirai, mi lamenterò di te con il dottore!

ЛЭТНЯЯ ПОДРАБОТКА

Гáля началá зарабатывать дéньги, когда ей испóлнилось 15 лет. Сначáла она сидéла с сосéдскими детьмí, помогáла шкóльникам млáдших клáссов дéлать уроки. Конéчно, как беби-сítтер она зарабатывала копéйки.

Когда она поступíла в университет, она началá изучáть итальянский язык. Почему íменно итальянский? Потому что в дéтстве она с родíтелями нéсколько раз отдыхáла в Итáлии и чáсто слýшала итальянскую речь. И влюбíлась в Итáлию и в итальянский! И потóм, все знакомые говорíли, что она настоящáя итальянка: тёмные глазá, чёрные вóлосы. Ведь в Россíи так себе представляют итальянок.

В её гóроде шёл чемпионáт мíра по футболу. Итальянские мужчíны обýчно óчень любят футбол, поéтому в гостíницах жíли грýппы итальянцев из Рíма, Флорéнции, Неáполя, Пáдуи и так дáлее. Тóлько лýчшие студéнты факультéта могли работáть с инострáнцами как переводчики. И Гáля былá средí них.

Гáля работала в гостíнице на ресепшéне. Ёсли у гостей бýли вопрóсы íли претензии, с нíми могла объáснитьсá тóлько она: другíе слýжащие в лýчшем слýчае немнóго знáли английский язык. Сначáла Гáля былá в пáнике: она ещё пýтала временá глагóлов, да и лéксика былá вся в пассíве. Но потóм решíла, что для инострáнцев всё равнó óчень вáжно, что она говорít на их языкé, дáже ёсли с ошíбками. Мнóгие из них не смогли вýчить по-рýсски дáже «спасíбо»! Иногда ей был нýжен гугл-перевóдчик, а иногда бумага и карандаш: нáдо бýло рисовáть то, что она объáсняла, и ёто бýло óчень вéсело!

У Гáли никогдá нé было прáктики, но у неё хорóшая пáмьят. Она бýстро запоминáла нóвые словá и скóро ужé могла рассказывать о своём гóроде, о достопримечáтельностях. Тóчно и понятнó объáсняла, где нахóдится гостíница, банк или стадиóн. Конéчно, она помогáла турíстам, но и турíсты учíли её лýчше говорít по-итальянски!

Пóсле чемпионáта у Гáли былá возмóжность поменáть свой гардерóб. Она неплохó работала. И самá купíла себе бéлые кроссóвки, джíнсы за 15 тýсяч рублéй, длíнное сéрое осéнное пальтó. Она искáла стíльный пиджáк, и был одíн, котóрый ей нравíлся. Но продавщíца сказáла, что, к сожалéнию, её размéра нé было. Потóм Гáля купíла себе элeгáнтные тýфли за 8 тýсяч, и всё: дéньги закончíлись. И лéто тóже!

IL LAVORETTO ESTIVO

Gálja ha cominciato a guadagnare (soldi) quando ha compiuto 15 anni. All'inizio stava con i bambini dei vicini, aiutava gli scolari delle elementari a fare i compiti. Certamente come babysitter guadagnava poco (pochi copechi).

Quando si è iscritta all'università ha iniziato a studiare la lingua italiana. Come mai proprio l'italiano? Perché da bambina (durante infanzia) qualche volta era stata in vacanza in Italia con i genitori e aveva sentito spesso la parlata italiana. E si è innamorata dell'Italia e dell'italiano! E poi tutti i conoscenti dicevano che lei era (è) una vera italiana: occhi scuri, capelli neri. In Russia è proprio così che si immaginano le italiane.

Nella sua città era in corso il campionato del mondo di calcio. Gli uomini italiani di solito amano molto il calcio, perciò negli alberghi c'erano gruppi di italiani da Roma, Firenze, Napoli, Padova ecc. Solo i migliori studenti della facoltà potevano lavorare con gli stranieri come interpreti. E Gálja era tra di loro.

Gálja lavorava in un albergo alla reception. Se gli ospiti avevano delle domande o dei reclami, solo lei poteva spiegarsi con loro: gli altri impiegati nel migliore dei casi conoscevano un po' di inglese. All'inizio Gálja era nel panico: confondeva ancora i tempi dei verbi e anche la conoscenza del lessico era solo passiva. Ma poi decise che per gli stranieri era (è) lo stesso molto importante che lei parlasse la loro lingua, anche se con degli errori. Molti di loro non erano stati capaci neanche a imparare (come si dice) in russo "grazie". A volte aveva bisogno di Google traduttore, a volte di un foglio di carta e di una matita: doveva disegnare quello che stava spiegando e (questo) era molto divertente!

Gálja non aveva mai potuto fare pratica, ma ha una buona memoria. Memorizzava velocemente i nuovi vocaboli e poco tempo dopo era già in grado di raccontare della propria città, dei luoghi d'interesse. Spiegava precisamente e in maniera chiara dove si trovavano l'albergo, la banca o lo stadio. Ovviamente lei aiutava i turisti, ma anche i turisti le insegnavano a parlare meglio l'italiano!

Dopo il campionato Gálja ha avuto la possibilità di cambiare il proprio guardaroba. Aveva guadagnato niente male. Così si è comprata delle scarpe da ginnastica bianche, dei jeans da 15 mila rubli, un lungo cappotto grigio per l'autunno (autunnale). Cercava una giacca alla moda e ce n'era una che le piaceva. Ma la commessa ha detto che purtroppo la sua taglia non c'era. Poi Gálja si è comprata delle scarpe eleganti da 8 mila, ed è tutto: i soldi erano finiti. E l'estate pure!

ПРИГЛАШЕНИЕ

Жэня - Алло! Кира, это ты? Это Жэня Рудакóва говорит.

Кира - Ой, Жень, привёт! Я тебя не узнала. Богáтой бóдешь!

Жэня - Где ты была? Я тебе вчера весь день звонила. Чего трубку не берёшь?

Кира – Да я на работе выключила сóтовый, потом забыла включить. А когда верну́лась, было уже часóв одиннадцать. После работы ещё на курсы ходила.

Жэня: На какие курсы? Если не секрет, конечно!

Кира: Да вот записалась к одной художнице. У неё группа, занимаемся нейрографикой. Говорят, помогает решить все свои проблемы.

Жэня – Круто! Расскажешь при встрече. Может, я тоже попробую. Проблем у меня достаточно. Там надо уметь рисовать?

Кира – Совсем не обязательно. Я плохо рисую. При встрече расскажу, что это такое.

Жэня – Давай! А ты слышала моё сообщение?

Кира - Да, конечно. Спасибо за приглашение. Я не знала, что у тебя завтра день рождения.

Жэня – Придёшь? Ты у меня ещё не была. Посмотришь, как я живу́.

Кира – С удовольствием! А во сколько?

Жэня – Я сказала всем приходíть часóв в шесть, так подольше посидим. Мама поможет всё приготовить. Ты же знаешь, какая она кулинарка? Если сможешь, давай даже пораньше. Вместе накрóем на стол, поговорим о том-о сём.

Кира – Прекрасно. А кто ещё будет?

Жэня – Мои родители, брат и его жена, как же без них? Ивановы, потом Геннадий сказа́л, что обязательно будет. Сегодня ещё позвоню Борису. Если он не в командировке, он тоже придёт. А, да, я забыла ещё Настю и Вáлю с работы. И ты.

Кира – Жень, скажи только, что тебе подарить. Чего тебе хочется?

Жэня – Ой, какие глупости, Кира, ничего не надо. Не стоит тратить деньги. Просто приходи, и всё. Ничего не надо, ради Бóга.

Кира – Ну ладно, я сама подумаю. Дай только мне свой адрес. Я приеду на такси́.

Жэня – Пиши: улица Садо́вая, дом 17, кварти́ра 45. Это второ́й подъезд.

Кира – Понятно. Тогда до завтра!

Жэня – Пока! Целую!

UN INVITO

Žènja – Pronto! Kira, sei tu? Sono Žènja Rudakòva.

Kira – Oh, Žènja, ciao! Non ti ho riconosciuta! Diventerai ricca! *

Žènja – Dove sei stata? Ieri ti ho chiamata tutto il giorno. Come mai non rispondi? (non prendi la cornetta)

Kira – Ah, sì, al lavoro ho spento il cellulare, poi ho dimenticato di riaccenderlo. E quando sono tornata erano più o meno le 11. Dopo il lavoro sono ancora andata al corso.

Žènja – A quale corso? Se non è un segreto, naturalmente?

Kira – Ecco, mi sono iscritta da una pittrice. Ha un gruppo, facciamo neurografica. Dicono che aiuti a risolvere tutti i propri problemi.

Žènja – Figo! Racconterai quando ci vedremo. Magari proverò anch'io. Di problemi ne ho a sufficienza. (Là) bisogna saper disegnare?

Kira – Non è assolutamente obbligatorio. Io disegno male. Quando ci vediamo (ti) racconterò di cosa si tratta (che cos'è).

Žènja – OK! Ma hai sentito il mio messaggio?

Kira – Sì, certo. Grazie dell'invito. Non sapevo che domani fosse il tuo (avessi il tuo) compleanno.

Žènja – Verrai? Non sei ancora stata da me. Vedrai come vivo.

Kira – Volentieri! A che ora?

Žènja – Ho detto a tutti di venire verso le sei, così staremo (insieme) più a lungo. Mia mamma aiuterà a preparare tutto. Anche tu sai che ottima cuoca è! Se potrai, vieni anche prima. Insieme apparecchieremo la tavola, parleremo del più e del meno (di quello e di questo).

Kira – Meraviglioso. Chi ci sarà ancora?

Žènja – I miei genitori, mio fratello e la moglie, come si fa meno di loro? Gli Ivanóv, poi Ghennàdij ha detto che ci sarà assolutamente. Oggi chiamerò anche Boris. Se non è via per lavoro (in trasferta) verrà anche lui. Ah già, e poi ho dimenticato Nástja e Válja dal lavoro. E tu.

Kira – Žènja, di(mmi) solo cosa regalarti? Cosa vuoi? (Di cosa hai voglia?)

Žènja – Ma che sciocchezze, Kira, non c'è bisogno di niente. Non è il caso di spendere soldi. Semplicemente vieni e basta. Non c'è bisogno di nulla, per l'amor di Dio.

Kira – Va bene, ci penserò io (da sola). Dammi solo il tuo indirizzo. Verrò in taxi.

Žènja – Scrivi: via Sadòvaja, civico 17, appartamento 45. È il secondo portone (la scala 2).

Kira – Capito. Allora a domani!

Žènja – Ciao! Baci!

*Secondo i russi, quando una persona non viene riconosciuta dalla voce o di persona, diventerà ricca.

ХЭППИ ЭНД 1 (Истории о животных)

Однажды летом моя подруга Оля с мужем и сыном поехала на море. Они сняли небольшую квартиру с балконом недалеко от пляжа. Мужчины сразу пошли плавать, а Оля начала разбирать чемоданы. Окна из-за жары были открыты. Вдруг Оля услышала странный звук. Казалось, что плакал ребенок. Тихо, жалобно. Звук шёл из-под их балкона. Оля решила посмотреть, в чём дело. Она вышла из квартиры, обошла дом и осторожно заглянула под балкон.

Там, на земле лежал и плакал маленький котёнок. Он был очень плох. Худой, грязный, глазки закрыты, везде ужасные раны. И не просто раны! Мужики уже успели сделать своё злое дело: они отложили в эти раны свои яйца, и теперь там везде были гадкие белые червячки. Но Оля их не испугалась. Она взяла котёнка в дом и уговорила мужа поехать с ним к ветеринару. В принципе, у них дома уже был кот, чёрный Кузя, и ещё один кот был им не нужен. Но как можно бросить несчастного котёнка??? Он же живой!

В клинике им сказали, что это кошечка, что ей только один месяц, и что у неё почти нет шансов выжить. Ветеринары не давали никаких гарантий. Но Оля, её муж и особенно маленький Вова очень надеялись. Ведь есть поговорка: «У кошки девять жизней!» И случилось чудо! Через неделю, когда Олина семья возвращалась домой, в машине вместе с ними в коробке сидела маленькая трёхцветная Фрöся!

Оля долго лечила свою Фрöсю. Она пинцетом вынимала из ран ужасных червячков, каждую ночь несколько раз контролировала, жив ли котёнок, давала лекарство.

Один глаз Фрöся потеряла сразу. Из-за мух. Врачи ничего не смогли сделать. Скоро пришлось удалить и второй глаз. Так Фрöся стала совсем слепой. Но она была жива и быстро поправлялась!

Все говорили, что она выиграла счастливый билет. И это было именно так! Более того, как все трёхцветные кошки, она принесла счастье своим хозяевам!

Оля давно мечтала продать свою квартиру и переехать в маленький домик с садом. Но покупателей было мало, и все предложения были, мягко говоря, несерьёзными. А ещё труднее было найти симпатичный домик с садом.

И вот, когда в доме появилась Фрöся, почти сразу нашлись покупатели, которые дали хорошую цену за квартиру. И Оля сразу нашла в интернете объявление: пожилой муж и жена продавали свою уютную виллу с садом и даже с маленьким прудом, где плавали золотые рыбки! Все были счастливы!

Самое интересное было то, что у семьи, которая купила Олину квартиру, жила собачка. Глухая. А у Оли была Фрöся. Слепая. Может быть, эти животные как-то договорились, чтобы сделать своим хозяевам приятное и отблагодарить их за добро?

Сейчас Фрöся – шикарная, мягкая, толстая кошка. Она не только любимица всей семьи, но и настоящая хозяйка дома и сада. Она прекрасно ориентируется на своей территории, и соседские коты её очень уважают и даже боятся!

HAPPY END 1 (Storie sugli animali)

Un'estate la mia amica Olga andò al mare con il marito e il figlio. Avevano affittato un piccolo appartamento con balcone vicino alla spiaggia. Gli uomini andarono subito a fare il bagno e Olga iniziò a disfare le valigie. Le finestre erano aperte per il caldo. All'improvviso Olga sentì uno strano suono. Sembrava un bambino che piangeva. Silenziosamente, pietosamente. Il suono proveniva da sotto il balcone. Olga decise di vedere di cosa si trattava. Uscì dall'appartamento, fece il giro della casa e guardò con cautela sotto il balcone.

Lì, a terra, c'era un gattino che piangeva. Era in fin di vita. Magro, sporco, con gli occhietti chiusi e terribili ferite ovunque. E non semplici ferite! Le mosche avevano già compiuto il loro crudele lavoro: avevano deposto le uova in quelle ferite e ora c'erano orribili vermetti bianchi dappertutto. Ma Olga non si spaventò. Portò il gatto in casa e convinse il marito a portarlo dal veterinario. In fondo, a casa avevano già un gatto, il nero Kusja, e di un altro gatto non ne avevano bisogno. Ma come si può abbandonare un gattino sfortunato??? E pure vivo!

Alla clinica dissero che era una gattina, che aveva solo un mese e che non aveva quasi nessuna possibilità di sopravvivere. I veterinari non davano alcuna garanzia. Ma Olga, suo marito e soprattutto il piccolo Vova erano molto fiduciosi. Dopotutto c'è il detto: "Un gatto ha nove vite"! E accade un miracolo! Una settimana dopo, quando la famiglia di Olga tornava a casa, in macchina insieme a loro in una scatola c'era la piccola Frossja tricolore!

Olga curò la sua Frossja per molto tempo. Con una pinzetta estraeva dalle ferite i terribili vermetti, controllava ogni sera più volte se la gattina era viva, le dava delle medicine.

Un occhio Frossja lo perse subito. A causa delle mosche. I medici non poterono fare nulla. Ben presto fu necessario rimuovere il secondo occhio. Così Frossja divenne completamente cieca. Ma era viva e si riprendeva rapidamente!

Tutti dissero che aveva vinto un biglietto fortunato. Ed era proprio così! Inoltre, come tutti i gatti tricolori, portò felicità ai suoi padroni!

Olga sognava da tempo di vendere il suo appartamento e trasferirsi in una piccola casa con giardino. Ma c'erano pochi acquirenti e tutte le offerte erano, per usare un eufemismo, poco serie. Ed era ancora più difficile trovare una bella casetta con giardino.

Ma da quando in casa arrivò Frossja, si trovarono quasi subito degli acquirenti che offrirono un buon prezzo per l'appartamento. E Olga trovò subito un annuncio su Internet: un marito e una moglie anziani vendevano la loro accogliente villa con giardino e persino con un piccolo stagno in cui nuotavano pesciolini dorati! Tutti erano felici!

La cosa più interessante era che la famiglia che aveva comprato l'appartamento di Olga aveva un cane. Sordo. E Olga aveva Frossja. Cieca. Forse questi animali in qualche modo si erano messi d'accordo per fare un favore ai loro padroni e di ringraziarli per la loro bontà? Ora Frossja è una splendida, morbida e grassa gatta. Non solo è la preferita di tutta la famiglia, ma è anche la vera padrona della casa e del giardino. Si orienta benissimo sul suo territorio e i gatti vicini la rispettano molto, addirittura la temono!

ХЭППИ ЭНД 2

Хотя моя подру́га и соа́втор Па́ола не лю́бит ко́шек и страда́ет от аллерги́и, я не могу́ не дописа́ть э́ту исто́рию. Потому́ что у неё есть продо́лжение!

Прошло́ не́сколько лет. О́пыт, кото́рый О́ля получи́ла благода́ря Фро́се, бы́л о́чень поле́зным. Она́ спаса́ла от сме́рти ма́ленького больно́го е́жика, кото́рого нашла́ на доро́ге знако́мая де́вочка. Его́ то́же чуть не съели му́хи, но он то́же попра́вился, вы́рос и прожи́л у О́ли до́ма всю зи́му. Весно́й О́ля с му́жем отвезли́ его́ на фёрму, где ежа́м помога́ют верну́ться в приро́ду. Наверно́, тепе́рь их е́жик (молодо́й, си́льный, акти́вный) живёт в лесу́ и уже́ ста́л отцо́м.

К сожа́лению, в э́то время́ тяжело́ заболел чёрный кот Ку́зя. У него́ нашли́ рак. О́ля и её муж, кото́рый то́же о́чень лю́бит живото́ных, до́лго лечи́ли его́. Но ни опера́ция, ни табле́тки химиотера́пии не помога́ли. О́ля до́лго пла́кала, когда́ он у́мер. Хорошо́, конечно́, что у них была́ Фро́ся. Но э́то бу́дет последняя́ ко́шка, реши́ли они́. Сли́шком тяжело́ смотре́ть, когда́ страда́ет и умира́ет твой лю́бимец...Бо́льше нико́гда!

Прошло́ три го́да. Одна́жды зимо́й О́ля с му́жем и с сы́ном, тепе́рь уже́ студё́нтом Политехни́ческого универси́тета, пое́хали в го́ры. Они́ погуля́ли, полюбова́лись на снег (кото́рого нам, ру́сским, так не хвата́ет в Ита́лии), вку́сно пообе́дали и реши́ли, что пора́ домо́й, пока́ не ста́ло совсе́м темно́. Снег ещё́ шёл, и маши́ны е́хали эле-эле. Вдруг пра́мо пе́ред своёй маши́ной на снегу́ они́ уви́дели что-то чёрное. Живо́е! На доро́ге! Коте́нок! Как он туда́ попал? Пьер остано́вил маши́ну.

“Во́ва, бы́стро! Лови́ его́! То́лько осторо́жно!” Во́ве не на́до бы́ло повто́рять два́жды. Рраз! и ма́ленький чёрный коте́нок уже́ сиди́т в его́ куртке! “Наш Ку́зя верну́лся”, - чуть не пла́ча сказа́ла О́ля.

До́ма малы́ша накорми́ли и осмо́трели. Обы́чная исто́рия: ма́ленький, грязный, стра́шно голо́дный. Диаре́я. К ве́черу кото́ику ста́ло совсе́м пло́хо. В кли́нике сказа́ли: “Ника́ких гара́нтий. Сли́шком до́лго находи́лся на хо́лоде. Сли́шком мно́го парази́тов. Сли́шком сла́бый. Мо́жет быть, не вы́живет. На́до жда́ть”.

О́ля, Пьер и Во́ва ста́ли жда́ть. Они́ уже́ полюби́ли ма́ленького несча́стного коте́нка. Почему́ он вы́бежал на доро́гу и́менно в э́тот моме́нт? Почему́ в большо́й универси́тетской кли́нике в тот ве́чер дежу́рил и́менно тот ветерина́р, кото́рый до́лго лечи́л от ра́ка Ку́зю? Почему́ он совсе́м ручно́й? И такой же абсолю́тно чёрный? Наверно́, э́то судьба́! Э́то не случа́йность! И они́ реши́ли да́ть коте́нку и́мя: Гри́ша.

И вот о́пять – как не ве́рить погово́рке: “У ко́шки де́вять жи́зней”? Че́рез неде́лю Гри́ша верну́лся в свой но́вый дом. Как он мог не верну́ться? Ша́нс попа́сть в такую́ семью́ ника́к нельзя́ упу́ска́ть!

Сейча́с ма́ленький Гри́ша у́чится игра́ть, пры́гать. Он уже́ узнаёт сво́их хозя́ев и гро́мко мурлы́кает у них на рука́х. Ему́ ещё́ на́до да́вать лека́рства и де́лать приви́вки, но он в хоро́ших рука́х!

В э́ти дни мы ча́ще чита́ем пло́хие, стра́шные но́вости. Вот по́этому́ я и реши́ла расска́зать вам э́ту исто́рию со сча́стливым концо́м и познако́мить вас с хоро́шими, до́брыми лю́дьми. Все́ в моём расска́зе – чи́стая пра́вда.

HAPPY END 2

Anche se la mia amica e coautrice Paola non ama i gatti e soffre di allergie, non posso fare a meno di scrivere questa storia. Perché ha un seguito!

Sono passati alcuni anni. L'esperienza che Olga ha fatto grazie a Frossja è stata molto utile. Salvò dalla morte un piccolo riccio malato che una ragazza di sua conoscenza aveva trovato sulla strada. Anche lui fu quasi mangiato dalle mosche, ma si riprese, crebbe e visse a casa di Olga per tutto l'inverno. In primavera, Olga e suo marito lo portarono in una fattoria dove i ricci vengono aiutati a tornare alla natura. Probabilmente ora il loro riccio (giovane, forte e attivo) vive nella foresta ed è già diventato padre.

Purtroppo, in quel periodo il gatto nero Kusja si ammalò gravemente. Gli trovarono un cancro. Olga e suo marito, anch'egli appassionato di animali, lo hanno curato a lungo. Ma né l'intervento chirurgico né le pillole di chemioterapia servirono. Olga pianse a lungo quando lui morì. È stato un bene, naturalmente, che avessero Frossja. Ma sarebbe stato l'ultimo gatto, decisero. È troppo difficile vedere il proprio (animale) preferito soffrire e morire... Mai più!

Passarono tre anni. Un inverno, Olga, suo marito e suo figlio, ora già studente al Politecnico, andarono in montagna. Passeggiarono, ammirarono la neve (che a noi russi manca tanto in Italia), mangiarono un pranzo delizioso e decisero che era ora di tornare a casa prima che facesse completamente buio. Nevicava ancora e le auto si muovevano a malapena. All'improvviso videro qualcosa di nero nella neve proprio davanti alla loro auto. Una cosa viva! Per strada! Un gattino! Come ci era arrivato? Pierre fermò la macchina.

“Vova, presto! Prendilo! Fai attenzione!” Vova non se lo fece ripetere due volte. Zac! E il gattino nero era già nella sua giacca! “Il nostro Kusja è tornato”, - quasi piangendo disse Olga.

A casa, il cucciolo fu nutrito ed esaminato. La solita storia: piccolo, sporco, terribilmente affamato. Diarrea. Verso sera il gatto stava decisamente molto male. In clinica dissero: “Nessuna garanzia. È stato al freddo per troppo tempo. Troppi parassiti. È troppo debole. Forse non sopravviverà. Bisogna aspettare.”

Olga, Pierre e Vova si misero ad aspettare. Avevano già cominciato a voler bene al piccolo gattino sfortunato. Perché era uscito di strada proprio in quel momento? Perché nella grande clinica universitaria quella sera era di turno il veterinario che aveva curato a lungo il cancro di Kusja? Perché (il gattino) era così mansueto? E così completamente nero? Deve essere il destino! Non è un caso! E decisero di dare un nome al gattino: Griša.

E ancora - come non credere al proverbio: “un gatto ha nove vite”? Una settimana dopo Griša tornò nella sua nuova casa. Come avrebbe potuto non tornarci? Non bisognava lasciarsi scappare l'occasione di far parte di una famiglia così!

Ora il piccolo Griša sta imparando a giocare e a saltare. Riconosce già i suoi proprietari e fa le fusa tra le loro braccia. Ha ancora bisogno di medicine e vaccinazioni, ma è in buone mani!

In questi giorni leggiamo sempre più spesso notizie brutte e spaventose. Ecco perché ho deciso di raccontarvi questa storia a lieto fine e per farvi conoscere persone buone e gentili. Tutto quello che c'è scritto nella mia storia è la pura verità.

ВИНОВАТ СИРАНÓ!

Эта история может показаться вам невероятной. Но она случилась на самом деле, и её рассказал мне один мой студент. Назовём его Мэрио. Лет двадцать назад он работал в Москве представителем одной итальянской фирмы. Мэрио немного говорил по-русски и очень хотел хорошо выучить русский язык. Это было важно для карьеры. Россия была важным торговым партнёром Италии. И специалисты с русским языком могли найти хорошую работу с высокой зарплатой.

Мэрио был не женат. Кто знает, может быть, именно в Москве он встретит девушку своей мечты? Знакомиться на улице Мэрио не умел. Он не знал, как обратиться к незнакомой девушке. А вдруг она его неправильно поймёт? Поэтому его очень заинтересовала симпатичная служащая из офиса фирмы-партнёра. Ей было лет 25-27, как раз то, что надо. У неё были красивые серые глаза, короткие каштановые волосы. И имя тоже нравилось Мэрио. Девушку звали Карина. Он узнал, что это имя здесь довольно популярно, особенно у армян. Карина была армянкой. Она всегда приветливо улыбалась, когда Мэрио приходил на переговоры с её шефом. Да, она была идеальной кандидатурой. А тот факт, что она не знала итальянского языка, было даже большим плюсом. Так у Мэрио была бы возможность попрактиковаться в русском.

Однажды он решился. Он выучил наизусть всё, что хотел сказать Карине по-русски. Чтобы не ошибиться. Он немного нервничал, но сказал всё правильно. Достаточно громко, и, кажется, почти без акцента (так он надеялся).

- Я знаю, что в России все очень любят ходить в театр. Вы любите театр? Я хотел бы пригласить вас в театр. Но я не знаю, что вам больше нравится. Скажите мне, пожалуйста, и я куплю билеты.

Мэрио знал, что русские говорят очень быстро (кстати, русские тоже в шоке от скорости, с которой говорят итальянцы!). И что они почти не открывают рот, когда говорят. И поэтому понять их очень и очень непросто. Он был готов к тому, что из ответа Карины (из-за волнения) он поймёт только 50 процентов. Но он не понял ничего больше! Ему показалось, что из всех слов, которые сказала Карина, он понял только "Сирано". Мэрио был культурным человеком и много читал. Конечно, он знал драму Ростана "Сирано де Бержерак". Он приятно удивился, что Карина тоже знает эту пьесу. Видимо, она сейчас идёт в одном из театров Москвы. Но в каком?

- Скажите, пожалуйста, где идёт этот спектакль, и я обязательно куплю билеты, - сказал Мэрио. Эта фраза, кажется, тоже получилась у него правильно. В ответ он услышал, как минимум, 15-20 фраз. Карина быстро-быстро говорила, радостно улыбалась, смотрела на Мэрио своими красивыми серыми глазами. Он тоже улыбался, но руки у него стали холодными. Он очень старался понять, что она говорит. Но опять из всего, что она сказала, он понял только слово «Сирано».

«Чёрт! – подумал Мэрио. - Видимо, это очень известный спектакль, на который трудно купить билеты. Может быть, о нём говорит вся Москва. Вот почему девушка мечтает его посмотреть. Но где он идёт? В Москве столько театров!»

È TUTTA COLPA DI CYRANO!

Questa storia può sembrarvi inverosimile. Ma è accaduta davvero e mi è stata raccontata da un mio studente. Chiamiamolo Mario. Vent'anni fa lavorava a Mosca come rappresentante di un'azienda italiana. Mario parlava un pochino in russo e desiderava molto imparare bene la lingua russa. Era importante per la sua carriera. La Russia era un importante partner commerciale per l'Italia. E gli specialisti che conoscevano il russo potevano trovare buoni lavori con stipendi elevati.

Mario non era sposato. Chissà, forse è a Mosca che incontrerà la ragazza dei suoi sogni? Mario non era capace di fare conoscenza con qualcuno per strada. Non sapeva come rivolgersi a una ragazza sconosciuta. E se lei lo fraintendesse? Per questo motivo, era molto interessato a una graziosa impiegata dell'ufficio di uno studio associato. Lei aveva circa 25-27 anni, l'età giusta. Aveva bellissimi occhi grigi, capelli corti e castani. A Mario piaceva anche il suo nome. La ragazza si chiamava Karina. Lui venne a sapere che questo nome era molto popolare lì, soprattutto tra gli armeni. Karina era armena. Sorrideva sempre in modo accogliente quando Mario veniva per delle trattative con il suo capo. Sì, era la candidata perfetta. E il fatto che non parlasse italiano era persino un grande vantaggio. Così Mario avrebbe l'opportunità di praticare il suo russo.

Un giorno si decise. Imparò a memoria quel che voleva dire a Karina in russo. Per non commettere errori. Era un po' nervoso, ma disse tutto perfettamente. A voce abbastanza alta e apparentemente quasi senza accento (così sperava).

- So che in Russia tutti amano andare a teatro. Le piace il teatro? Mi piacerebbe invitarla a teatro. Ma non so cosa Le piace di più. Me lo dica, per favore, e comprerò i biglietti.

Mario sapeva che i russi parlano molto velocemente (tra l'altro, anche i russi sono scioccati dalla velocità con cui parlano gli italiani!). E che non aprono quasi mai la bocca quando parlano. Quindi è molto, molto difficile capirli. Era preparato al fatto che avrebbe capito solo il 50% della risposta di Karina (a causa della agitazione). Ma non capì molto di più! Gli sembrava che di tutte le parole pronunciate da Karina capisse solo "Cyrano". Mario era un uomo colto e leggeva molto. Naturalmente conosceva il dramma "Cyrano de Bergerac" di Rostand. Era piacevolmente sorpreso che anche Karina conoscesse quella pièce. A quanto pare, era attualmente in scena in uno dei teatri di Mosca. Ma quale?

- Per favore, mi dica dove viene rappresentato questo spettacolo e comprerò i biglietti, - disse Mario. Sembrava che anche questa frase gli fosse venuta correttamente.

Sentì almeno 15-20 frasi in risposta. Karina parlava molto in fretta, sorrideva felice, guardava Mario con i suoi bellissimi occhi grigi. Anche lui sorrideva ma aveva la mani gelate. Si sforzò di capire cosa stesse dicendo. Ma ancora una volta, di tutto ciò che lei disse lui capì solo "Cyrano".

"Cavolo! - pensò Mario - A quanto pare è uno spettacolo molto famoso per il quale è difficile trovare i biglietti. Forse tutta Mosca ne parla. Ecco perché la ragazza sogna di vederlo. Ma dove lo danno? Ci sono così tanti teatri a Mosca!"

- Извините, Карина. Это балет? Или опера? Или драма?

В ответ – снова милая улыбка, радостные глаза и....поток слов, среди которых он с трудом расслышал: «Сирано». Значит, это не ошибка. Наверно, Карина – фан актёра, который играет Сирано. Делать нечего, надо собрать информацию об этом спектакле и вернуться к Карине с билетами. Марио сказал, что обязательно купит билеты на «Сирано», попрощался и ушёл. Ему показалось, что Карина как-то странно на него посмотрела.

Дома Марио попробовал найти этот спектакль, но ни в одном из московских театров он не шёл. Он не знал, как смотреть в глаза Карине. Тогда он решил посоветоваться со своим коллегой, который был женат на русской и говорил по-русски намного лучше, чем Марио. От коллеги он с ужасом узнал, что то, что он слышал как «Сирано», было просто «всё равно»!

Вот почему Карина так улыбалась и так смотрела на него (особенно сначала)! Она была готова пойти на любой спектакль! Ей было всё равно: на балет, на оперу, на драму! Она, наверно, была безумно рада, что её приглашает иностранец. Возможно, ей даже нравился Марио. Она не могла упустить такой шанс! Но как он мог вернуться и разговаривать с ней после такого фиаско??

Марио было ужасно стыдно. Возможно, другому мужику было бы ВСЁ РАВНО. Но не Марио. Он больше никогда не ходил в офис той компании, только звонил по телефону и делал вид, что умеет говорить только по-английски, если ему отвечала Карина.

Прошло двадцать лет. Марио и сейчас продолжает учить русский язык. Он всё ещё не женат. А виноват в этом Сирано!

- Mi scusi, Karina. È un balletto? O un'opera? O un dramma?

In risposta - di nuovo un dolce sorriso, occhi gioiosi e... un flusso di parole, tra le quali percepiva con difficoltà: "Cyrano". Quindi non si trattava di un errore. Probabilmente Karina era una fan dell'attore che interpretava Cyrano. Non c'è niente da fare, bisognava raccogliere informazioni su questo spettacolo e tornare da Karina con i biglietti. Mario disse che avrebbe sicuramente comprato i biglietti per "Cyrano", salutò e se ne andò. Ma gli sembrò che Karina lo guardasse in modo strano.

A casa, Mario cercò di trovare quello spettacolo, ma in nessuno dei teatri di Mosca andava in scena. Non sapeva come guardare Karina negli occhi. Decise allora di consigliarsi con un suo collega, che era sposato con una russa e parlava il russo molto meglio di Mario. Inorridì quando apprese dal collega che quello che aveva sentito chiamare "Cyrano" era semplicemente "fa lo stesso"! (fssjo ravnó)

Ecco perché Karina sorrideva e lo guardava così (soprattutto all'inizio)! Era pronta ad andare a qualsiasi spettacolo! Non le importava: al balletto, all'opera, al teatro di prosa! Probabilmente era follemente felice di essere invitata da uno straniero. Forse Mario le piaceva anche. Non poteva perdere una simile occasione! Ma come sarebbe potuto tornare e parlare con lei dopo un tale brutta figura??

Mario su vergognava terribilmente. Probabilmente per un altro uomo sarebbe stato LO STESSO. Ma non per Mario. Non andò mai più nell'ufficio di quella ditta, faceva solo telefonate e fingeva di saper parlare solo in inglese se rispondeva Karina.

Sono passati vent'anni. Ancora adesso Mario continua a studiare la lingua russa. Tuttora non è sposato. E di questo è colpevole Cyrano!

ВЕЛИКИЙ УЧЁНЫЙ

Если в лицее вы изучали химию, вы, конечно, знаете, что такое «периодическая система химических элементов». Многие знают её как «таблицу Менделеева», ведь открыл её Дмитрий Иванович Менделеев - русский учёный-энциклопедист.

Менделеев родился в 1834 году в Сибири, в городе Тобольске. Он был последним, семнадцатым ребёнком в семье директора гимназии. Мать Дмитрия понимала, что её младший сын очень талантлив, и переехала с ним из Сибири в Петербург, где в 1855 году тот с золотой медалью окончил институт¹. Менделеев начал преподавать в гимназии в Крыму и потом в Одессе. Позже он преподавал химию в Санкт-Петербургском университете. Преподавание, как и наука, стали делом всей его жизни.

Менделеев был автором учебников по химии и физике, он занимался и теоретическими вопросами, и практикой в метеорологии, гидродинамике, геологии, технике, металлургии, экономике, педагогике, социологии и демографии, сделал важные научные открытия. Он много путешествовал по России, изучал богатства её природы, часто бывал за границей, где его научный авторитет был огромен. Он был доктором Туринской и Римской академии наук.

В 1869 году Менделеев в первый раз в мире систематизировал химические элементы. Он понял, что характеристики элементов зависят от их атомного веса. Это стало гениальным научным открытием. В таблице было много пустых мест, но учёный предсказал, что эти элементы ещё будут открыты. Так и случилось.

Теперь «таблицы Менделеева» с новыми химическими элементами (полонием, технецием, францием и другими) висят в аудиториях каждого химического факультета, по ним учатся тысячи студентов. (Есть легенда, по которой идея периодической системы пришла Менделееву во сне).

Ещё рассказывают, что именно Менделеев придумал рецепт водки: 40 частей спирта и 60 частей воды. Это не совсем так, но многие верят этой легенде.

Для капитального российского энциклопедического словаря Менделеев написал 54 статьи, и не только по химии и физике; три из них были по кулинарии: «Вареники», «Варенье» и «Компот». У него были самые разные интересы!

Менделеев умер в 72 года, в 1907 году. Он оставил после себя 1500 публикаций. А 101-ый элемент периодической системы получил название «менделевий» в честь великого учёного.

Кстати, одна из дочерей академика - Любовь Менделеева – вышла замуж за классика Серебряного века русской поэзии Александра Блока. Она была его музой, которую сам поэт называл «Прекрасной дамой».

¹ Anche attualmente si chiamano «*институт*» determinati corsi universitari con un indirizzo molto ristretto e specifico.

UN GRANDE STUDIOSO

Se al liceo avete studiato chimica, certamente sapete che cos'è "il sistema periodico degli elementi chimici". Molti la conoscono come "la tabella di Mendelèjev", poichè fu scoperta da Dmìtrij Ivànovič Mendelèjev, uno scienziato ed enciclopedista russo.

Mendelèjev nacque nel 1834² in Siberia, nella città di Tobòl'sk. Era l'ultimo, diciassettesimo figlio della (nella) famiglia di un preside di ginnasio. La madre di Dmìtrij capì che suo figlio minore era (è) molto talentuoso e si trasferì con lui dalla Siberia a San Pietroburgo, dove nel 1855 egli terminò l'università con la medaglia d'oro. Mendelèjev incominciò a insegnare al ginnasio in Crimea e poi a Odessa. Più tardi insegnò chimica all'università di San Pietroburgo. L'insegnamento, come (anche) la scienza, diventarono l'attività di tutta la sua vita.

Mendelèjev fu autore di manuali di chimica e fisica, si occupò sia di questioni teoriche sia pratiche in meteorologia, idrodinamica, geologia, tecnica, metallurgia, economia, pedagogia, sociologia e demografia, fece importanti scoperte scientifiche. Viaggiò molto per la Russia, studiò le ricchezze della sua natura, spesso andò anche all'estero, dove la sua autorità scientifica era enorme. Fu dottore delle Accademie delle scienze di Torino e di Roma.

Nel 1869 Mendelèjev per la prima volta al (nel) mondo sistematizzò gli elementi chimici. Capì che le caratteristiche degli elementi dipendono dal loro peso atomico. Fu una scoperta scientifica geniale. Nella tabella c'erano molti posti vuoti, ma lo scienziato predisse che questi elementi sarebbero stati ulteriormente scoperti. E così fu.

Ormai le "tabelle di Mendelèjev" con dei nuovi elementi chimici (polonio, tecnezio, francio e altri) sono appese nelle aule di ogni facoltà di chimica, le studiano migliaia di studenti. (C'è una leggenda secondo la quale l'idea del sistema periodico venne a Mendelèjev nel sonno).

In più si racconta che proprio Mendelèjev abbia inventato (inventò) la ricetta della vodka: 40 parti di acquavite e 60 parti di acqua. Non è del tutto così, ma molti credono a questa leggenda.

Per il fondamentale dizionario enciclopedico russo Mendelèjev scrisse 54 articoli, e non solo di chimica e fisica; tre di questi erano di arte culinaria: "Varéniki³", "Marmellata" e "Bevanda di frutta". Aveva interessi diversissimi!

Mendelèjev morì a 72 anni, nel 1907. Lasciò dopo di sé 1500 pubblicazioni. E l'elemento 101 del sistema periodico ottenne il nome "mendelevio", in onore del grande scienziato.

A proposito, una delle figlie dell'accademico – Ljubòv Mendelèjeva – sposò un autore classico dell'Età d'argento della poesia russa, Aleksandr Blok. Era la sua musa, che lo stesso poeta chiamò "La bellissima dama".

² Nel russo scritto è sempre presente la specifica в годý, in italiano essa è obsoleta perciò non è stata tradotta.

³ Ravioli russi ripieni non di carne né di pesce.

ЗЕЛЕНОГЛАЗЫЙ ПРИНЦ

В старших классах Вёро́чка нравилась разным мальчикам. В последний день восьмого класса, в мае, это была ещё самая обычная девчонка. Как все.

Но тем летом что-то случилось. И первого сентября в девятый “А” вдруг пришла высокая, загорелая синеглазая девушка с длинными светлыми волосами. Вёро́чку было трудно узнать. Да, она ещё болтала и смеялась на переменках с подружками, как раньше. Но теперь она уже немного красилась, совсем чуть-чуть, а на уроках мечтательно смотрела в окно. О чём она думала? О чём мечтала?

Боря, который сидел перед ней, начал писать ей глупые записочки типа: «Поцелуй меня, ты мне нравишься». Он больше не смотрел на доску, не слушал учителей и поэтому получал одни двойки.⁴

Гиперактивные футболисты Вадик и Платон Кóшкин (в классе было ещё два Платона, но те положили глаз на длинноногую отличницу Ари́ну из параллельного класса), если Вёро́чка была рядом, бегали, прыгали и орали так, что их вызывали к директору школы. Они надеялись, что Вёро́чка увидит и оценит их силу и спортивные успехи.

Арсений Девятко при Вёро́чке всё время рассказывал анекдоты: демонстрировал своё уникальное чувство юмора. Но Вёро́чка только слегка улыбалась его шуткам или открывала учебник и делала вид, что повторяет урок. Её так же абсолютно не интересовали крики и спортивные успехи Вадика и Платона Кóшкина. А Борины записочки она отправляла ему обратно с припиской “дурак”.

Все мысли Вёро́чки были заняты Эльдаром Мирзоевым, молодым артистом балета. В первый раз она увидела Эльдара в городском театре в роли принца Зигфрида из «Лебединого озера». Благодаря атлетической фигуре, манерам и пластике балетного танцора он был совсем не похож на её одноклассников и даже на друзей её старшего брата. Вёро́чка сфотографировала портрет Эльдара, который висел в фойе театра, и нашла его профиль в соцсетях. Теперь она могла с утра до вечера любоваться этими зелёными глазами и мечтать, мечтать о встрече с ним! Это был идеал мужчины: каштановые волосы, серьёзный мужской взгляд, надёжные руки. Вёро́чке нравилась даже небольшая чёрная родинка у него под носом (нос, по мнению Вёро́чки, был идеальной формы).

А Боря? Боря был маленького роста, с толстыми розовыми ушами. Да, его считали гением в математике (пока он не влюбился в Вёро́чку). Ну и что? Об Арсении Девятко можно было сказать, что он симпатичный мальчик. Но глаза у него были карие, а не зелёные, как у Эльдара. И ещё он был в брекетах. А в 16 лет это много значит. И обувь у него 47-го размера, ну о чём можно тут говорить?

Платон Кóшкин был слишком худой и непропорционально длинный. И ужасно глупый. Как и его лучший друг Вадик. Вадик, правда, был нормального роста, блондин, и глаза у него были довольно красивые, серые. Но он не был джентльменом! Нет-нет! Никто из них не был джентльменом! И принцем тоже!

⁴ Ricorda che i voti in tutta la Federazione Russa vanno da 1 a 5. Chi prende una doppia è quindi insufficiente.

IL PRINCIPE DAGLI OCCHI VERDI

Nelle classi più alte (grandi) Vjéročka piaceva a diversi ragazzi. L'ultimo giorno dell'ottava classe⁵, a maggio, era ancora una ragazza come tante. Come tutte.

Ma quell'estate accadde qualcosa. E il primo settembre arrivò improvvisamente in nona "A" una ragazza alta, abbronzata, con gli occhi azzurri e i capelli lunghi e chiari. Vjéročka era difficile da riconoscere. Sì, chiacchierava e rideva ancora con le sue amichette come un tempo. Ma ora si truccava poco, anzi pochissimo, e in classe guardava sognante fuori dalla finestra. A cosa stava pensando? Cosa stava sognando?

Bórja, che era seduto di fronte a lei, iniziò a scriverle degli stupidi bigliettini come "Baciami, mi piaci"⁶. Non guardava più la lavagna, non ascoltava gli insegnanti e per questo prendeva solo insufficienze.

Se Vjéročka era nelle vicinanze, gli iperattivi giocatori di calcio Vádik e Platón Kóškin - c'erano altri due Platón in classe, ma avevano messo gli occhi (l'occhio) su Arína, una studentessa con le gambe lunghe della classe parallela - correvano, saltavano e gridavano così tanto che venivano convocati nell'ufficio del preside. Speravano che Vjéročka vedesse e apprezzasse la loro forza e i loro successi nello sport.

Quando c'era (alla presenza di) Vjéročka, Arsénij Devjátko raccontava sempre barzellette: metteva in mostra il suo particolare senso dell'umorismo. Ma Vjéročka si limitava a sorridere leggermente alle sue battute, oppure apriva il libro di scuola e faceva finta di ripetere la lezione. E le grida e i successi sportivi di Vádik e Platón Kóškin non la interessavano assolutamente. A Bórja, poi, rimandava indietro il bigliettino con la scritta "scemo".

Tutti i pensieri di Vjéročka erano occupati da El'dár Mirzójev, un giovane ballerino di danza classica. La prima volta aveva visto El'dár al teatro della città, nel ruolo del principe Sigfrido del (dal) "Lago dei cigni". Grazie alla sua figura atletica, ai suoi modi e alla sua plasticità da ballerino classico, non somigliava affatto ai suoi compagni di classe e persino agli amici di suo fratello maggiore. Vjéročka fotografò il ritratto di El'dár che era appeso nel foyer del teatro e trovò il suo profilo sui social. Ora poteva ammirare quegli occhi verdi dalla mattina alla sera e sognare, sognare un incontro con lui! Era l'ideale di uomo: capelli castani, sguardo maschile serio, mani sicure. A Vjéročka piaceva anche un piccolo neo nero sotto il naso (il naso, secondo Vjéročka, aveva una forma ideale).

E Bórja? Bórja era piccolo di statura, con spesse orecchie rosa. Sì, era considerato un genio in matematica (finché non si era innamorato di Vjéročka). E allora? Di Arsénij Devjátko si può dire che fosse un bel ragazzo. Ma i suoi occhi erano marroni, non verdi come quelli di El'dar. E portava l'apparecchio ai denti. E a 16 anni questo significa molto. Ma poi aveva il 47 di scarpe (le sue scarpe erano 47 di numero), quindi di cosa si può parlare?

Platón Kóškin era troppo magro e sproporzionatamente lungo. E terribilmente stupido. Come il suo migliore amico Vádik. Vádik, a dire il vero, era di altezza normale, biondo e i suoi occhi erano piuttosto belli, grigi. Ma non era un gentiluomo! No, no! Nessuno di loro era un gentiluomo! E nemmeno un principe!

⁵ Nella Federazione Russa e in tutti i paesi dell'ex-URSS le classi della scuola dell'obbligo vanno dalla prima (che corrisponde alla nostra prima elementare) fino alla undicesima, che corrisponde alla nostra terza superiore.

⁶ Il ragazzo cita ironicamente un verso della celeberrima canzone zigana "Очи чёрные".

НОВЫЙ ГОД

По статистике, Новый год занимает первое место среди праздников, которые любят россияне. У каждого с детства есть свои приятные воспоминания: каникулы, подарки от Дёда Мороза, ёлка, вкусная еда.

Вечером 31-го декабря вся семья собирается за праздничным столом. По традиции, многие включают телевизор, где в это время показывают концерт или любимый советский фильм «Ирония судьбы», который стал обязательным атрибутом этого праздника. Хотя все уже выучили его наизусть, без него Новый год – не Новый год!

Примерно в 23.50 трансляция фильмов, концертов и других передач заканчивается, чтобы дать место новогоднему обращению Президента Российской Федерации. Как во времена СССР, многие внимательно слушают его короткое выступление. Он поздравляет российских граждан с Новым Годом, желает им здоровья, счастья, успехов, благополучия и мира. Затем на экранах телевизоров появляется изображение Спасской башни Московского Кремля, с детства знакомое всем россиянам. Именно на этой башне находятся «главные часы страны» - кремлёвские куранты. Под неповторимую мелодию курантов надо быстро разлить по бокалам шампанское. Вот часы бьют 12, и наступает Новый год! Ура!

После поцелуев и поздравлений все дарят друг другу подарки. Мужчинам нравится техника, но они бывают рады и новой рубашке, свитеру или хорошему одеколону. Женщинам дарят косметику или одежду. Бабушкам и дедушкам - пижаму, новые тапочки, книги. Дети обычно не могут дождаться до полуночи, они ложатся спать раньше. Но утром они сразу бегут к ёлке: под ней лежат подарки. Они открывают пакеты и коробки и шумно радуются, если им подарили игрушку, которую они видели в рекламе по телевизору.

А вот молодёжь предпочитает не сидеть дома. Можно встретить Новый год в клубе, на дискотеке или в театре. Ходить в гости или, ещё лучше, ездить на дачу в новогоднюю ночь – тоже одна из традиций. В городе в первые часы нового года, после вкусной еды пары и девушки выходят на улицу и играют на снегу или катаются с горки. Они громко кричат и смеются и не дают спать пенсионерам в соседних домах.

В деревне атмосфера более романтичная, там никогда не бывает скучно. Тихо. На земле, на деревьях лежит снег, и от него на улице светло. Если в саду нет ёлки, игрушки вешают на другое дерево. И не важно, что это не ёлка, а, например, груша. Всё равно всем весело! В доме тепло от печки. Девчонки открывают сумки, где лежат продукты и напитки, готовят еду, накрывают на стол. Парни мешают им, болтают, рассказывают анекдоты.

В 12 ночи все выходят на улицу, открывают шампанское, готовят петарды. И тогда даже бедные деревенские собаки понимают, что пришёл Новый год.

IL CAPODANNO⁷

Secondo le statistiche⁸ il Capodanno occupa il primo posto tra le feste che i russi amano. Sin dall'infanzia ognuno ha i propri piacevoli ricordi: le vacanze, i regali di Nonno Gelo, l'albero di Natale (l'abete), il buon cibo.

Alla sera del 31 dicembre tutta la famiglia si riunisce attorno alla tavola addobbata a festa (festiva). Secondo la tradizione, molti accendono il televisore dove a quell'ora viene trasmesso (trasmettono) un concerto oppure il film sovietico più amato, "Ironia della sorte", che è diventato un attributo obbligatorio di questa festa. Benché tutti l'abbiano già imparato a memoria, senza (di esso) il Capodanno non è Capodanno!

Più o meno alle 23.50 la trasmissione dei film, dei concerti e degli altri programmi si interrompe per dare spazio al discorso di Capodanno del Presidente della Federazione Russa. Come ai tempi dell'URSS, molti ascoltano attentamente il suo breve intervento. Egli augura ai cittadini russi buon anno, salute, felicità, successi, serenità e pace. In seguito, sugli schermi dei televisori compare l'immagine della Torre del Salvatore del Cremlino di Mosca, nota a tutti i cittadini russi sin dall'infanzia. Proprio su questa torre si trova "l'orologio più importante della nazione": i *kurànty* del Cremlino. Durante l'indimenticabile melodia dei *kurànty* bisogna versare velocemente lo champagne nei calici. Ecco, i *kurànty* battono le 12 e arriva l'anno nuovo! Hurrà!

Dopo i baci e gli auguri tutti si scambiano (regalano) i regali. Agli uomini piace la tecnologia, ma sono contenti anche di una nuova camicia, un maglione o una buona acqua di colonia. Alle donne si regalano dei cosmetici o qualche capo di abbigliamento. Ai nonni un pigiama, nuove pantofole o un libro. I bambini di solito non riescono ad aspettare fino a mezzanotte, vanno a dormire prima. Ma al mattino corrono subito verso l'abete: sotto (di esso) ci sono i regali. Aprono i pacchetti e le scatole e gioiscono sonoramente se gli hanno regalato il giocattolo che avevano visto alla pubblicità in televisione.

Invece i giovani preferiscono non stare a casa. Si può festeggiare il Capodanno al club, in discoteca o a teatro. Anche andare a trovare degli amici o, ancora meglio, recarsi alla *dača* la notte di Capodanno è una delle tradizioni. In città, nelle prime ore dell'anno nuovo, dopo del buon cibo, ragazzi e ragazze escono in strada e giocano sulla neve, oppure scivolano giù dalle collinette (*i cumuli di neve che si formano per le grandi neviccate*). Gridano e ridono ad alta voce, e non lasciano dormire i pensionati nelle case vicine.

In campagna è ancora più romantico, là non ci si annoia mai. C'è silenzio. Sulla terra, sugli alberi c'è la neve, e per questo fuori (in strada) c'è luce. Se nel giardino non c'è un abete, gli addobbi li appendono a un altro albero. E non importa se non è un abete ma, ad esempio, un pero. Tutti si divertono lo stesso! In casa c'è il tepore della stufa (dalla stufa). Le ragazze aprono le borse dove ci sono i cibi e le bevande, cucinano, apparecchiano la tavola. I ragazzi le disturbano, chiacchierano, raccontano barzellette.

Alle 12 tutti escono fuori (in strada), aprono lo champagne, preparano i petardi. E allora persino i poveri cani di campagna capiscono che è arrivato l'anno nuovo.

⁷ In questo testo presta attenzione alla traduzione dei verbi леж́ать, стоя́ть, сиде́ть.

⁸ Статисти́ка in russo è singolaria tantum.

КАЖДОМУ - СВОЁ ХОББИ

Хобби – это то, что ты делаешь регулярно в свободное время. Хобби снимает стресс и создаёт хорошее настроение. Сидеть в интернете, публиковать фотографии еды и лайкать фото друзей – это не хобби. Если ты один раз был на Красном море и занимался дайвингом или летал на дельтаплане, это тоже не хобби. А вот регулярно заниматься в спортзале на тренажёрах, бегать в парке, плавать в бассейне, играть в футбол или в теннис, кататься на велосипеде и на лыжах – это хобби.

Хобби бывают разные. У всех разные вкусы.

Многие мужчины любят мастерить что-то своими руками: модель самолёта или корабль в бутылке. Они сами строят на даче баню, мансарду, даже делают мебель или целый день лежат под своим старым автомобилем и ремонтируют его. Другие и зимой, и летом ходят на рыбалку. Женщины постарше вышивают, вяжут, делают вещи в стиле «пэчворк», сажают у себя дома кактусы и другие комнатные растения. Кто-то учит иностранные языки просто так, для себя. Или перечитывает произведения классиков, которые не мог оценить в 16-17 лет. Многие покупают абонемент в консерваторию и регулярно ходят на концерты классической музыки. Такие интеллектуалы также часто ходят на выставки и в музеи и занимаются йогой.

Есть футбольные фанаты, которые могут рассказать вам, кто выиграл на чемпионате мира 70 лет назад и кто конкретно забил победный гол. А любители кулинарии скачивают рецепты из интернета и пробуют готовить самые экзотические блюда.

Кто-то не может жить без природы и каждые выходные ходит по лесам или занимается альпинизмом, любит пейзажами, фотографирует. А коллекционеры могут отдать последние деньги за старинную монету, виниловый диск или за редкую фигурку из шоколадного яйца!

У молодежи свои хобби. Тусовки и дискотеку нельзя назвать хобби. Хобби – это креативное занятие. У меня есть знакомый, который ходит в клуб, где в старинных костюмах инсценируют разные исторические события, например, большие сражения. Кто-то поёт в молодежном хоре, танцует шафл или танго, катается на лошади или берёт уроки гитары. Многие девушки в последнее время научились делать себе и подружкам шикарный маникюр. Иногда целая компания друзей регулярно играет в настольные игры – «Диксит», «Каркассон» и другие.

Стало модным записываться на вебинары или просто учиться чему-то в интернете: как стать блоггером, как решить свои проблемы с помощью нейрографики, как реставрировать бабушкину старинную чашку без ручки, сделать своими руками красивые свечи, научиться писать тушью иероглифы или делать симпатичные браслетики из бисера.

А почему мы говорим «хобби»? Ведь есть настоящее русское слово – «увлечение»!

A CIASCUNO IL PROPRIO HOBBY

Un hobby è qualcosa che fai regolarmente nel tempo libero. Un hobby scarica (toglie) lo stress e crea buon umore. Stare su Internet, postare foto di cibo e mettere like alle foto degli amici, non è un hobby. Se sei stato una volta sul Mar Rosso e hai fatto immersioni o (hai volato in) deltaplano, anche questi non sono hobby. Ma fare regolarmente attrezzi in palestra, correre nel parco, nuotare in piscina, giocare a calcio o a tennis, andare in bicicletta o sciare, ecco, questi sono hobby.

Ci sono diversi tipi di hobby. Tutti hanno gusti diversi.

Molti uomini amano costruire qualcosa con le proprie mani: un modellino di aeroplano o una nave in bottiglia. Costruiscono da soli una sauna nella casa di campagna, una mansarda, persino dei mobili, oppure stanno tutto il giorno sotto la loro vecchia auto a ripararla. Altri vanno a pesca sia in inverno sia in estate. Le donne già in età (un po' più grandi) ricamano, lavorano a maglia, realizzano oggetti in stile patchwork, piantano in casa cactus e altre piante da appartamento (da camera). Qualcuno impara le lingue straniere semplicemente così, solo per se stesso. Oppure rilegge le opere dei classici, che non aveva potuto apprezzare a 16-17 anni. Molti acquistano un abbonamento al conservatorio e vanno regolarmente ai concerti di musica classica. Questi intellettuali vanno spesso anche alle mostre e ai musei e fanno yoga.

Ci sono appassionati di calcio che sanno dire chi ha vinto il campionato del mondo 70 anni fa e chi ha segnato concretamente il gol della vittoria. E gli appassionati di cucina scaricano da internet le ricette e provano a preparare i piatti più esotici.

Qualcuno non può fare a meno della natura e ogni fine settimana fa escursioni nei boschi o fa alpinismo, ammira i paesaggi e scatta fotografie. E i collezionisti possono dare gli ultimi soldi per una vecchia moneta, un disco in vinile o una rara figurina di un uovo di cioccolato!

I giovani hanno i propri hobby. Non si può chiamare hobby una festa o una discoteca. Un hobby è un'attività creativa. Ho un conoscente che frequenta un club dove si mettono in scena vari eventi storici in costumi d'epoca, per esempio grandi battaglie. Qualcuno canta in un coro giovanile, balla lo *shuffle* o il tango, va a cavallo o prende lezioni di chitarra. Negli ultimi tempi molte ragazze hanno imparato a fare per sé e per le proprie amiche ricercate manicure. A volte un'intera compagnia di amici gioca regolarmente a giochi da tavolo: "Dixit", "Carcassonne" e altri.

È diventato di moda iscriversi ai webinar o semplicemente imparare qualcosa su Internet: come diventare un blogger, come risolvere i propri problemi con l'aiuto della neurografica, come restaurare l'antica tazza della nonna senza manico, realizzare bellissime candele con le proprie mani, imparare a scrivere geroglifici con l'inchiostro oppure realizzare simpatici braccialettini di perline.

Ma perché diciamo "hobby"? Dopotutto esiste la vera e propria parola russa "увлечѐние"!

ТУДА-СЮДА

Было утро, 8 часов. На улице шёл дождь. Но надо было идти на работу. Лída взяла сумку, зонт и пакет мусора и вышла из квартиры. Она закрыла дверь на ключ и вызвала лифт.

На улице стоял мусорный бак. Лída подошла к баку, выбросила мусор и пошла к остановке автобуса. Когда она шла мимо аптеки, она подумала: «Хорошо, что завтра праздник и не надо идти на работу!»

Через 10 минут подъехал к остановке её автобус, и она села в него.

Когда автобус ехал по улице Чехова, Лída увидела аварию. Чёрный джип выехал на тротуар и въехал прямо в витрину магазина «Океан». Люди на тротуаре кричали. «Какой ужас! - подумала Лída. - Скорая помощь ещё не приехала!»

Автобус поехал дальше, и она не увидела, как подъехала машина скорой помощи и полиция.

Ровно в 9 Лída вошла в свой кабинет и включила компьютер. Шеф ещё не пришёл. Она сразу посмотрела местные новости и узнала, что скорая приехала очень быстро, и что никто серьёзно не пострадал. Только водителя, который был пьян, госпитализировали.

Тогда Лída пошла в туалет, чтобы поправить макияж. «Нет, мне не идёт красный цвет», - подумала она, когда смотрелась в зеркало. «В детстве шёл, а теперь нет. Надо было надеть темно-зелёный свитер, под цвет моих глаз!»

Когда Лída шла обратно, она встретила шефа. Он зашёл в её кабинет и взял уже готовые документы. Потом он ушёл.

Тогда Лída зашла к коллеге, и они поболтали о погоде, о детях и о планах на лето.

- А где шеф? – спросила коллега. – Он уже ушёл домой?

Эта коллега пришла в их фирму недавно (когда переехала сюда из Новосибирска), и не знала все привычки шефа.

- Нет, он просто пошёл выпить кофе, – сказала Лída.

Шеф вышел из бара, перешёл улицу и зашёл в киоск купить сигареты. Когда он шёл обратно в офис, опять пошёл сильный дождь. Он подумал: «Завтра Восемье марта, а погода ужасная. У нас в офисе одни женщины. Надо сделать им что-то приятное. Пожалуй, зайдё в цветочный магазин».

Тогда он пошёл в магазин (который был не так близко) и купил мимозы.

Когда шеф пришёл обратно в офис, все женщины сидели и работали. Шеф подарил им цветы, а они угостили его домашними пирожками с чаем. Больше в тот день в офисе никто не работал. ☺

DI QUA E DI LÀ

Era mattina, alle 8. Fuori pioveva. Ma bisognava andare al lavoro. Lida prese la sua borsa, l'ombrello, il sacchetto dei rifiuti e uscì dall'appartamento. Chiuse la porta a chiave e chiamò l'ascensore.

In strada c'era il bidone della spazzatura. Lida andò al bidone, gettò i rifiuti e si incamminò verso fermata dell'autobus. Mentre passava accanto alla farmacia, pensò: “ Che bello che domani è festa e non si deve andare al lavoro!”

Dieci minuti dopo, il suo autobus si fermò alla fermata e lei vi salì.

Mentre l'autobus percorreva via Čehov, Lida vide un incidente. Una jeep nera era finita (uscita) sul marciapiede ed era entrata dritta dentro la vetrina del negozio Okean. La gente sul marciapiede gridava. “Che cosa terribile! - pensò Lida. - L'ambulanza non è ancora arrivata!”.

L'autobus proseguì e lei non vide arrivare l'ambulanza e la polizia.

Alle 9:00 in punto, Lida entrò nel suo ufficio e accese il computer. Il capo non era ancora arrivato. Guardò subito le notizie locali su Internet e venne sapere che l'ambulanza era arrivata molto velocemente e che non c'erano feriti gravi. Solo il conducente, che era ubriaco, venne ricoverato in ospedale.

Allora andò in bagno per sistemarsi il trucco. “No, il rosso non mi sta bene” – pensò, mentre si guardava allo specchio. “Mi stava bene quando ero piccola, ma ora non più. Avrei dovuto indossare il maglione verde scuro per abbinarlo al colore dei miei occhi!”.

Mentre Lida tornava indietro, incontrò il capo. Lui entrò nel suo (di Lida) ufficio e prese i documenti già pronti. Poi se ne andò.

Allora Lida andò nell'ufficio della sua collega e chiacchierarono un po' del tempo, dei figli e dei suoi progetti per l'estate.

- Ma dov'è il capo? - chiese la collega. - È già andato a casa?

La collega era entrata da poco in azienda (dopo essersi trasferita lì da Novosibirsk) e non conosceva le abitudini del capo.

- No, è andato solo a prendere un caffè. - disse Lida.

Il capo uscì dal bar, attraversò la strada e fece un salto al chiosco per comprare le sigarette. Mentre tornava in ufficio, incominciò di nuovo a piovere a dirotto. Pensò: “Domani è l'otto marzo e il tempo è orribile. Da noi in ufficio ci sono solo donne. Dovrei fare qualcosa di carino per loro. Quasi quasi faccio un salto dal fioraio”.

Così si incamminò verso il negozio (che non era così vicino) e comprò delle mimose.

Quando il capo tornò in ufficio, tutte le donne erano sedute a lavorare. Il capo regalò loro i fiori, invece loro gli offrirono le focaccine ripiene fatte in casa con il the. Nessuno lavorò più in ufficio, quel giorno. 😊

В МОСКВУ!

В июне мы с Марко приехали в Россию на курсы русского языка. Мы решили поехать в Петербург, потому что один наш знакомый уже ездил туда и сказал, что курсы очень качественные, а сам город – это что-то. И он был прав! Мы уже обошли весь центр города и просто влюбились в него!

Но Марко сказал, что есть смысл съездить и в Москву, если мы уже заехали так далеко. Ведь от Петербурга до Москвы всего 650 километров. И на суперсовременном поезде «Сапсан» туда можно доехать всего за 3 с половиной - 4 часа. Сапсан – это название птицы, которая очень быстро летает. Поэтому скоростным поездам дали такое название. Поезда «Сапсан» ходят несколько раз в день. Поезд, который уходит в 5.30, приходит в Москву уже в 9 утра! И у тебя впереди куча времени! А одну ночь можно провести и в хостеле, это совсем не дорого. За два дня мы обойдём самые интересные достопримечательности и потом в Италии сможем рассказать, что мы съездили не в один, а в два города.

Так мы и сделали. Мы бронировали место в хостеле в Газетном переулке (это самый центр). В пятницу утром мы выехали из Петербурга. Поезд был очень комфортабельным, и мы не заметили, как доехали до Москвы. С вокзала мы сразу поехали в хостел, чтобы оставить вещи.

Из хостела мы решили сначала сходить на Красную площадь (куда можно пойти пешком), а потом пойти в Кремль на экскурсию. Там столько всего красивого, что мы проходили, наверно, часа 4. И с трудом дошли до «Манежа», потому что устали и умирали от голода. Марко ещё хотел заехать в Третьяковскую галерею, но на музей у меня уже не было сил. Поэтому после кафе мы ещё походили по центру города и пофотографировались.

Мы зашли куда-то очень далеко, и, когда вошли в метро, поняли, что это другая линия. Поэтому нам надо было проехать пару остановок и потом перейти на станцию «Пушкинская». Москвичи привыкли переходить с одной линии метро на другую, а мне было страшновато. Но в конце концов мы без проблем доехали до нашего хостела.

Ночью прошёл дождь, дул ветер. Марко хотел обязательно побывать в Третьяковке. Когда мы уже далеко отошли от хостела, он сказал, что забыл взять зонт. Я не хотела идти пешком. Музей был далеко, надо было переходить по мосту Москву-реку. А если бы опять пошёл дождь? Но он меня уговорил. К счастью, дождь пошёл, когда мы уже подходили к музею. А когда мы из него вышли, светило солнце!

Потом мы зашли в узбекский ресторан и попробовали плов. Перед тем, как ехать на вокзал, надо было ещё зайти в хостел за рюкзаком. Мы должны были выезжать с Ленинградского вокзала в 17.30. В итоге всё прошло прекрасно, мы не опоздали и приехали на вокзал вовремя. Жалко, что надо было так быстро уезжать! Когда мы ехали обратно в Петербург, мы всю дорогу спорили, какой город лучше.

A MOSCA!

A giugno Marco ed io siamo arrivati a Pietroburgo, per un corso di lingua russa. Avevamo deciso di andare a Pietroburgo perché un nostro conoscente ci era già andato e aveva detto che i corsi sono molto validi (di qualità) e che la città stessa è qualcosa di incredibile. E aveva ragione! Abbiamo già girato tutto il centro della città e ce ne siamo semplicemente innamorati!

Ma Marco ha detto che meritava andare anche a Mosca, dato che ormai eravamo andati (lett.: ci eravamo inoltrati) così lontano. Dopotutto da Pietroburgo a Mosca ci sono solo 650 chilometri. E con il super-moderno treno “Sapsàn” ci si può arrivare in sole 3 ore e mezza-4 ore. “Sapsàn” è il nome di un uccello che vola velocissimo. Perciò il treno è stato chiamato così. I “Sapsàn” fanno alcuni viaggi (lett.: circolano alcune volte) al giorno. Il treno che parte alle 5.30 arriva a Mosca già alle 9 del mattino! E hai ancora un sacco di tempo! E per una notte si può dormire in ostello, non è affatto caro. In due giorni faremo il giro delle bellezze artistiche principali e poi in Italia potremo raccontare di essere andati non in una, ma in due città.

E così abbiamo fatto. Abbiamo prenotato un posto all’ostello, nel vicolo Gazétnyj (è in pieno centro). Il venerdì mattina siamo partiti da Pietroburgo. Il treno era molto confortevole e non ci siamo accorti di aver già raggiunto Mosca. Dalla stazione siamo subito andati all’ostello per lasciare le nostre cose.

Abbiamo deciso di andare dall’ostello prima alla Piazza Rossa (ci si può arrivare a piedi) e poi fare la visita del Cremlino. C’erano così tante belle cose, che vi abbiamo trascorso, probabilmente, 4 ore. Faticosamente siamo andati fino al Maneggio, perché eravamo stanchi e morivamo di fame. Marco voleva ancora andare alla Galleria Tretjakòv, ma io non avevo più forze per un museo. Perciò dopo la caffetteria abbiamo ancora fatto quattro passi in centro e fatto delle fotografie.

Ci siamo allontanati molto (lett.: addentrati molto) e quando siamo entrati nella metropolitana, abbiamo capito che era un’altra linea. Perciò abbiamo dovuto fare ancora un paio di fermate e poi cambiare alla stazione “Pùškinskaja”. I moscoviti sono abituati a passare da una linea all’altra, io invece ero un po’ terrorizzata. Ma alla fin fine siamo arrivati al nostro ostello senza problemi.

Di notte è piovuto, c’era vento. Marco voleva assolutamente fare una breve visita alla Galleria Tretjakòv. Quando ci eravamo già allontanati parecchio dall’ostello, Marco ha detto di aver dimenticato di prendere l’ombrello. Io non volevo andare a piedi. Il museo era lontano, bisognava attraversare il ponte sulla Moscova. E se fosse di nuovo piovuto? Ma lui mi ha convinta. Per fortuna ha iniziato a piovare solo quando ci stavamo già avvicinando al museo. E quando siamo usciti splendeva il sole!

Dopo siamo entrati al ristorante uzbeko e abbiamo assaggiato il riso *pilaf*. Prima di andare alla stazione dovevamo ancora fare un salto all’ostello a prendere lo zaino. Alle 17.30 dovevamo partire dalla stazione “Leningrádskij”. Tutto è andato a meraviglia, non eravamo in ritardo e siamo arrivati alla stazione in orario. Peccato dover andar via così in fretta! Mentre tornavamo a Pietroburgo, per tutto il viaggio abbiamo discusso quale città fosse la migliore.

ТРУДНЫЙ ДЕНЬ. ИЗ ДНЕВНИКА ЖУРНАЛИСТКИ.

25 декабря. Господи, как я сегодня устала! Ночью Серёжка почти не спал, я вставала к нему каждые два часа. Думаю, это зубки. Когда я подходила к кровати, он требовал, чтобы я взяла его на руки. Ужасно волновалась: а вдруг он заболел? Слава Богу, утром он чувствовал себя прекрасно. Зато я была никакая! Мне надо было на работу к 10, но няня Даша опять опоздала: сделала пересадку не на той станции. Только когда она доехала до «Алексеевской», она поняла, что едет не туда. И это уже третий раз! Наверно, пора менять няню, так жить нельзя! А где найти новую? Вот вопрос...!

Я оставила Серёжку с няней, взяла такси и нервная поехала в редакцию. Там уже собрался весь отдел. Ждали только меня. Шеф точно считает меня самой плохой сотрудницей, которая всегда опаздывает. Ещё хорошо, что в этот раз моя статья была давно готова. Ура! Она понравилась даже Людмиле Петровне, хотя раньше она всегда меня критиковала. Потом говорили о новом рождественском проекте. Кажется, все заинтересовались предложением шефа.

Потом девочки сварили кофе, кто-то ходил за тортом, и мы начали отмечать католическое Рождество. Шеф рассказывал, как в прошлом году ездил в Италию. Говорил, что погода стояла как весной, плюс 16-18, и, конечно, никакого снега. Поэтому ёлки в витринах и красные рождественские коврики перед магазинами смотрелись очень странно.

По словам шефа, настроение у итальянцев перед Рождеством совсем не рабочее! Они заняты мыслями о подарках, об отпусках, и, самое главное, о том, где они будут обедать и ужинать на праздники. Вообще, он говорит, в Италии очень много думают о еде. Это просто какой-то культ еды! Они считают, что их средиземноморская кухня самая вкусная и полезная в мире. Вообще с двадцать третьего декабря до седьмого января в Италии практически всё закрыто, многие уезжают в горы кататься на лыжах. Счастливые!

После торта мне ужасно хотелось спать, хотя я выпила чашки четыре крепкого кофе. Болела голова. Может, грипп начинается? Но уйти домой было нельзя. Я ещё должна была позвонить этому идиоту Кирсанову и договориться с ним об интервью. Звонила, наверно, раз семь, но безрезультатно: его не было.

Потом зашёл Максим, и мы проговорили минут сорок. Он приглашал меня на Новый год на дачу. Соберутся все наши с журфака. Я сказала, что подумую. Конечно, интересно будет на всех посмотреть, сто лет не виделись. Но как быть с Серёжкой? Может, мама на этот раз возьмёт его на праздники? Попробую уговорить!

Когда я вышла из редакции, было уже почти шесть. Максим проводил меня до «Кропоткинской». По дороге домой я купила продукты. Отпустила няню. Она, как всегда, жаловалась на Серёжкины капризы. Я съела йогурт, сварила кашу Серёжке, поиграла с ним, искупала, уложила спать, а потом ещё глядела до часу ночи. Вот вам типичный рабочий день матери-одиночки...

UNA GIORNATA DIFFICILE. DAL DIARIO DI UNA GIORNALISTA.

25 dicembre. Oddio come mi sono stancata oggi! Di notte Seriožka non ha quasi dormito, mi sono alzata (per andare) da lui ogni due ore. Penso siano i dentini. Quando mi avvicinavo al suo lettino chiedeva (pretendeva) che lo prendessi in braccio. Ero terribilmente preoccupata: chissà se si è ammalato? Grazie a Dio, al mattino si sentiva benissimo. Invece io ero KO! Dovevo (arrivare) al lavoro per le 10, ma la tata Dáša ha di nuovo tardato: ha cambiato alla stazione sbagliata (non a quella stazione). Solo quando era arrivata fino alla "Aleksèjevskaja" ha capito che stava andando nella direzione sbagliata. Ed è già la terza volta! Forse devo cambiare tata, non si può vivere così. Ma dove trovarne una nuova? Ecco il problema...

Ho lasciato Seriožka con la tata, ho preso un taxi e con i nervi a fior di pelle (nervosa) sono andata in redazione. Là si era già radunato tutto il dipartimento. Aspettavano solo me. Il capo sicuramente mi ritiene la peggiore dei collaboratori, che è sempre in ritardo. Meno male che questa volta il mio articolo era già pronto da tempo. Hurrà! È piaciuto anche a Ljudmila Petròvna, anche se prima mi criticava sempre. Poi abbiamo parlato del nuovo progetto natalizio. Sembra che tutti si siano interessati alla proposta del capo.

Dopo le ragazze hanno preparato il caffè, qualcuno è andato a prendere la torta e abbiamo cominciato a festeggiare il Natale cattolico. Il capo ha raccontato che (di come) l'anno passato era andato in Italia. Diceva che il tempo era come in primavera, più 16-18 e, naturalmente, nessuna neve. Perciò gli alberi di Natale nelle vetrine e i tappetini rossi natalizi davanti ai negozi avevano un aspetto molto strano.

Secondo il capo, prima di Natale gli italiani non sono affatto in vena di lavorare (l'umore non è affatto da lavoro)! Sono occupati dai pensieri dei regali, delle ferie e, cosa più importante, da dove faranno pranzo e cena durante le feste. In generale lui dice che in Italia si pensa tanto al mangiare. È proprio un certo culto del cibo! Loro ritengono che la loro cucina mediterranea sia la più buona e sana del mondo (nel mondo). In generale, dal 23 dicembre al 7 gennaio in Italia praticamente è tutto chiuso, molti vanno in montagna a sciare. Fortunati!

Dopo la torta avevo una voglia tremenda di dormire, anche se avevo bevuto più o meno 4 tazze di caffè forte. Mi faceva male la testa. Forse mi stava cominciando l'influenza? Ma andare a casa non si poteva. Dovevo ancora chiamare quell'idiota di Kirsànov e mettermi d'accordo per un'intervista. Ho chiamato, forse, sette volte ma senza risultato: lui non c'era.

Poi è passato Maksim e abbiamo chiacchierato una quarantina di minuti. Mi ha invitato in dača per Capodanno. Si riuniranno tutti i nostri della (dalla) facoltà di giornalismo. Ho detto che ci avrei pensato (penserò). Certamente sarà interessante vedere tutti, sono cent'anni che non ci vediamo. Ma come fare con Seriožka? Forse la mamma per questa volta lo prenderà per le feste? Proverò a convincerla!

Quando sono uscita dalla redazione erano quasi le sei. Maksim mi ha accompagnato fino alla "Kropòtkinskaja". Per la strada verso casa ho comprato da mangiare (i prodotti alimentari). Ho lasciato andar via la tata. Lei, come sempre, si è lamentata dei capricci di Seriožka. Ho mangiato uno yogurt, ho cucinato la crema di cereali per Seriožka, ho giocato un po' con lui, gli ho fatto il bagnetto, l'ho messo a dormire e poi ho ancora stirato fino all'una di notte. Eccovi la tipica giornata lavorativa di una madre single...

ВЕЛІ́КИЙ ХИРУ́РГ

Никола́й Ива́нович Пирого́в роди́лся в 1808-ом и́ли 1810-ом году́ (то́чно э́то не изве́стно) в Москве́, в многоде́тной семье́ чиновника. Он был трина́дцатым, мла́дшим ребёнком. Жи́ли не бога́то, но и не бе́дно.

Никола́й уже́ в де́тстве реши́л стать врачо́м. Ему́ было то́лько 14 (и́ли 16) лет, когда́ он стал студе́нтом медици́нского факультета́ Моско́вского университе́та. Во вре́мя уче́бы он мно́го опери́ровал на живо́тных, на тру́пах. Бо́льше всего́ он интересова́лся тогда́ опера́циями на аорте. Он сам покупа́л себе́ живо́тных, кото́рые бы́ли нужны́ ему́ для опера́ций. Ча́сто он тра́тил сво́и послéдние де́ньги то на ко́шку, то на соба́ку, то на телёнка.

По́сле оконча́ния университе́та Пирого́ва посла́ли в Берли́н на пра́ктику. Его́ диссерта́ция об опера́ции на брюшно́й аорте, кото́рую перевели́ на неме́цкий язык, сде́лала его́ и́мя изве́стным и в Герма́нии.

Он верну́лся в Росси́ю, и в 1841-ом году́ стал профе́ссором Петербу́ргской ме́дицино-хирурги́ческой акаде́мии. Он чита́л ле́кции по хирургии́ и основа́л при сво́ей ка́федре кли́нику. Че́рез пять лет он получи́л зва́ние акаде́мика.

Пирого́в ча́сто задумыва́лся о том, поче́му, да́же по́сле успе́шной опера́ции, у пацие́нтов ча́сто начина́лось воспа́ление, и пото́м они́ умира́ли. Тако́й нау́ки как микробиоло́гия ещё́ не́ было, а Пирого́в уже́ вы́сказал гениа́льную иде́ю о том, что проце́сс воспа́ления вызы́вают живы́е органи́змы. Он тре́бовал, что́бы медици́нский персона́л обяза́тельно мыл ру́ки пе́ред опера́цией, испо́льзовал то́лько чи́стые бинты́ и инструме́нты.

Никола́й Ива́нович интересова́лся всем но́вым в нау́ке. Одна́жды, в гостя́х у знако́мого скульпто́ра, он обрати́л внима́ние на то, как гипс стано́вится твёрдым. В 1847-ом году́ он наложи́л гипс ра́неному. В Росси́и счита́ется, что и́менно Пирого́в нача́л лечи́ть перело́мы с по́мощью гипса. И́менно он оди́н из пе́рвых нача́л испо́льзовать нарко́з для обезбо́ливания. Он понима́л, что в э́том – бу́дущее хирургии́.

Во вре́мя Кры́мской война́, в 1854-55 -ом года́х, на фро́нте, он не то́лько сам опери́ровал, но и боро́лся с беспоря́дком во фро́нтовых го́спиталях, защища́л интере́сы ра́неных солда́т, кото́рые о́чень уважа́ли и любя́ли его́.

Кста́ти, почти́ никто́ из ита́льянцев не зна́ет о встре́че Пирого́ва с Джузе́ппе Гариба́льди. В 1862-ом году́ Гариба́льди был ра́нен. Он о́чень страда́л от пу́ли, кото́рая оста́лась у него́ в ноге́. Вы́лечил его́ ра́ну Никола́й Ива́нович Пирого́в, кото́рого специа́льно для э́того пригласи́ли из Росси́и друзья́ Гариба́льди. То́лько он оди́н из всех враче́й, кото́рые консульти́ровали ра́неного, смог поня́ть, где нахо́дится пу́ля.

Пирого́в со́здал а́тлас, кото́рый называ́ется «Иллюстри́рованная топографи́ческая анато́мия те́ла челове́ка», где пе́рвый раз в хирурги́ческой пра́ктике дал то́чное описа́ние ка́ждого о́ргана – его́ разме́ра, фо́рмы, распо́ложения – настоя́щий путево́дитель как для студе́нта, так и для хиру́рга.

UN GRANDE CHIRURGO

Nikoláj Ivánovč Pirogòv nacque nel 1808 o nel 1810 (non è noto con precisione) a Mosca, nella numerosa famiglia di un funzionario statale. Fu il tredicesimo, il figlio più piccolo (il minore). Non vivevano da ricchi, ma neanche in povertà.

Nikoláj già dall'infanzia aveva deciso di diventare medico. Aveva solo 14 (o 16) anni quando diventò studente della facoltà di medicina dell'università di Mosca. Durante gli studi fece molti interventi chirurgici sugli animali e sui cadaveri. Più di tutto a quel tempo si interessava di operazioni all'aorta. Lui stesso si comprava gli animali che gli servivano per gli interventi. Spesso spendeva i suoi ultimi soldi o per una gatta o per un cane o per un vitello.

Dopo la laurea Pirogòv fu mandato a Berlino per un tirocinio. La sua tesi di dottorato sull'intervento all'aorta addominale, che fu tradotta in tedesco, rese il suo nome noto anche in Germania.

Tornò in Russia e nel 1841 diventò professore dell'Accademia medico-chirurgica di Pietroburgo. Teneva lezioni di chirurgia e presso la sua cattedra fondò una clinica. Cinque anni dopo ricevette il titolo di accademico.

Pirogòv spesso rifletteva sul perché, anche dopo un'intervento di successo, ai pazienti spesso iniziava un'infezione e poi morivano. Una scienza come la microbiologia non esisteva ancora, ma Pirogòv aveva già formulato un'idea geniale sul fatto che il processo d'infezione veniva causato da degli organismi viventi. Esigeva che il personale medico si lavasse le mani prima dell'intervento e utilizzasse solo bende e strumenti puliti.

Nikoláj Ivánovič si interessava di tutte le novità in campo scientifico (della scienza). Un giorno, a casa di uno scultore che conosceva, aveva notato che (come) il gesso diventava solido. Nel 1847 mise il gesso a un ferito. In Russia si ritiene che proprio Pirogòv cominciò a curare le fratture con l'aiuto del gesso. Proprio lui, uno dei primi, iniziò a usare la narcosi per l'anestesia. Capiva che (in) questo era il futuro della chirurgia.

Durante la guerra in Crimea, negli anni 1854-55, al fronte egli non solo operava, ma si batteva anche contro il caos negli ospedali militari, difendeva gli interessi dei soldati feriti che gli volevano molto bene e lo stimavano tanto.

A proposito, quasi nessuno degli italiani sa dell'incontro di Pirogòv con Giuseppe Garibaldi. Nel 1862 Garibaldi fu ferito. Soffriva molto a causa del proiettile che gli era rimasto nella gamba. Lo guarì Nikoláj Ivánovč Pirogòv, che gli amici di Garibaldi avevano invitato apposta dalla Russia. Solo lui, tra tutti i medici che avevano consultato il ferito, era riuscito a capire dove si trovasse il proiettile.

Pirogòv creò un atlante che si intitola "Anatomia topografica illustrata del corpo umano", dove per la prima volta nella pratica chirurgica dava una precisa descrizione di ogni organo: la sua misura, la forma, la posizione: una vera guida sia per uno studente sia per un chirurgo.

Никола́й Ива́нович был о́чень демократи́чным челове́ком. Его́ выступле́ния по вопро́су образова́ния имели большо́й резона́нс в о́бществе. Пирого́в хоте́л, что́бы при поступи́нии в университе́т молоды́е лю́ди уча́ствовали в ко́нкурсе. Э́то могло́ откры́ть доро́гу в нау́ку тала́нливой молоде́жи из небога́тых семе́й, а та́кже лю́дям други́х нацио́нальностей.

Царю́ Алекса́ндру II не нра́вились демократи́ческие взгля́ды Пирого́ва, его́ тре́бования организа́ции медици́нской по́мощи насе́лению. И в 1861-ом году́, когда́ вели́кому хиру́ргу был то́лько 51 год, царь подписа́л прика́з о его́ отста́вке. Но Никола́й Ива́нович продо́лжал работа́ть в беспла́тной больни́це, кото́рую он откры́л на свои́ де́ньги.

Пирого́в у́мер в 1881-ом году́. Его́ и́менем в Москве́ назва́ли медици́нский университе́т, больни́цу и у́лицу. А к 1897-о́му году́ наро́д собра́л де́ньги, что́бы поста́вить па́мятник вели́кому хиру́ргу.

Nikoláj Ivánovč era un uomo molto democratico. I suoi discorsi sul problema dell'istruzione ebbero una grande risonanza nella società. Pirogón voleva che al momento dell'iscrizione all'università, i giovani partecipassero a un concorso. Questo poteva aprire la strada verso la scienza alla talentuosa gioventù delle famiglie (proveniente dalle famiglie) meno abbienti e, inoltre, alle persone di altre nazionalità.

Allo zar Alessandro II non piacevano le idee democratiche di Pirogón e le sue richieste di organizzare un servizio sanitario per la popolazione. E nel 1861, quando il grande chirurgo aveva solo 51 anni, lo zar firmò un decreto per le sue dimissioni. Ma Nikoláj Ivánovč continuò a lavorare in un ospedale gratuito che aveva aperto con i propri soldi.

Pirogón morì nel 1881. A Mosca gli sono stati intitolati (con il suo nome) l'università di medicina, un ospedale e una via. E per il 1897 il popolo raccolse i fondi (i soldi) per erigere un monumento al grande chirurgo.

ИСТОРИЧЕСКАЯ ДАТА

11 июля 1982 года - дата, которую итальянцы запомнят навсегда: Италия - Германия, финальный матч чемпионата мира по футболу. До полуфинала наша команда играла не очень хорошо, а точнее, если честно, очень плохо! Настолько плохо, что тренера Беарзота сильно критиковали, и поговаривали даже о его отставке. Чтобы положить конец спорам, футбольный тренер попросил ввести режим молчания для прессы. В такой ситуации выход в финал стал настоящим чудом.

В восемь часов вечера во всей стране на улицах не было ни души: молодёжь собралась перед телевизорами в барах, семьи болели за победу дома. На мадридский стадион "Бернабеу", чтобы поддержать сборную, прибыл даже президент республики Сандро Пертини.

Матч начинается не очень удачно для нашей сборной. Затем судья назначает пенальти в пользу Италии. Как ни странно, пробить его поручают защитнику Антонио Кабрини. На поле – высокое напряжение, перед телевизорами тоже все затаили дыхание. Кабрини бьёт, но... мимо! Крики боли и отчаяния со стороны итальянских болельщиков... Но когда прошёл шок, боевой дух игроков не упал. Наоборот, на трибунах раздались крики: "Италия! Италия!" и вдохновляющие аплодисменты.

И вот, во втором тайме итальянцы совершают настоящий подвиг: на двенадцатой минуте лучший бомбардир того времени, Паоло Росси, забивает памятный гол. Через 12 минут центральный нападающий Тарделли забивает снова и от радости издаёт страшный крик, вошедший в историю как "крик Тарделли". Наконец, за девять минут до конца матча Альтобелли атакует немцев и забивает третий гол. Дело сделано, мы выиграли, а Германия проиграла! Кубок у нас в кармане! Через две минуты забивает и Германия, но до конца матча остаётся всего семь минут, и никто не обращает на это внимания.

Когда раздаётся финальный свисток, начинается настоящий ад: на поле уже ничего не разобрать: кто ликует, кто танцует, кто плачет от волнения. Тренер обнимает всех своих героев и торжествует назло критикам и журналистам, которые хотели отправить его в отставку. Останутся в истории образы капитана, вратаря Дино Дзоффа, поднимающего Кубок мира, и президента Пертини, который радуется с трибуны, как ребёнок.

Пёстрая толпа болельщиков в бело-красно-зелёном и синем, как цвет нашей сборной, высыпала на улицы Италии. И до рассвета автомобили, мотоциклы, велосипеды, грузовики заполняли улицы и площади, сигналили, а люди пели и размахивали флагами, празднуя победу. Победу не просто спортивную, а победу страны, вышедшей из многолетнего терроризма, серьёзного экономического кризиса, высокой безработицы. Словом, из многолетних лишений, которые, в том числе благодаря невозможному подвигу "адзурри" (голубых), казалось, можно было символически оставить позади.

UNA DATA STORICA

L'11 luglio 1982 è una data che gli italiani ricorderanno per sempre: Italia-Germania, partita della finale dei Campionati mondiali di calcio. La nostra squadra non aveva giocato bene fino alla semifinale, anzi, parlando sinceramente, aveva giocato proprio male! Tant'è che l'allenatore Bearzot era stato molto criticato e si era parlato addirittura di dimissioni. Per mettere fine alle polemiche il CT aveva dovuto chiedere il silenzio stampa. In questa situazione arrivare in finale era stato un vero miracolo.

Alle otto di sera in tutto il paese non c'era anima viva: i giovani si erano riuniti nei bar davanti alla televisione, le famiglie a casa tifavano per la vittoria! A sostenere la nazionale era arrivato allo stadio Bernabeu di Madrid perfino il Presidente della Repubblica, Sandro Pertini,

La partita non inizia bene per la nostra nazionale, ma poi l'arbitro assegna un rigore all'Italia: stranamente il tiro viene affidato a un difensore, Antonio Cabrini. Alta tensione in campo, anche davanti al televisore tutti trattenevano il fiato: Cabrini tira, ma...(tira) fuori! Grida di dolore e di disperazione dei tifosi, ma passato lo shock il morale dei giocatori non scende (scese), anzi, sulle gradinate si sentono (sentivano) le grida "Italia! Italia!" e gli applausi di incoraggiamento.

E così, nel secondo tempo gli italiani fanno un vero exploit: al dodicesimo minuto Paolo Rossi, il migliore attaccante di quei tempi, segna un gol memorabile. Dodici minuti dopo segna di nuovo Tardelli, l'uomo a centro campo, e per la gioia lancia un grido spaventoso che è entrato nella storia come "l'urlo di Tardelli". Infine, nove minuti prima della conclusione, Altobelli attacca i tedeschi e segna il terzo gol. È fatta, abbiamo vinto noi e la Germania ha perso! Abbiamo la coppa in tasca! Due minuti dopo la Germania segna, ma ormai mancano solo sette minuti alla fine della partita e nessuno ci fa caso.

Al fischio di conclusione si scatena il finimondo: in campo non si capisce più niente, chi esulta, chi balla, chi piange per l'emozione. Il CT abbraccia tutti i suoi eroi e festeggia trionfante (e trionfa) a dispetto dei critici e dei giornalisti che lo volevano mandar via. Resteranno storiche le immagini del capitano, il portiere Dino Zoff, che solleva la coppa del mondo e di Pertini che dagli spalti esulta come un bambino.

In Italia sulle strade si riversò una folla colorata di tifosi in bianco, rosso e verde, ma anche in azzurro, come il colore della nostra nazionale, e fino all'alba automobili, moto, bici e camion riempirono le strade e le piazze, suonavano i clacson, la gente cantava e sventolava le bandiere, festeggiando la vittoria. Una vittoria non solo sportiva, ma una vittoria del paese che usciva dagli anni del terrorismo, da una grave crisi economica e da un alto tasso di disoccupazione. Insomma, da anni di sacrifici che, anche grazie all'impossibile impresa degli azzurri, sembrava di potersi simbolicamente lasciare alla spalle (indietro).